

Frank Wedekind

PANDORA SZELENCÉJE

- Egy szörnytragédia -

Fordította: Forgách András

NEGYEDIK FELVONÁS*

Párizs. Tágas szalon fehér gipszvakolattal. A hátsó falon széles szárnyas ajtó. Mindkét oldalán magas tükör. A két oldalfalon két-két ajtó; köztük, jobbra rokokó konzol fehér márványlappal, felette nagy tükör - balra fehér márványkandalló, fölötte, a falba mélyesztve, keskeny aranykeretben Lulu Pierrot-jelmezes képe. A szalon közepén keskeny, XV. Lajos-stílusú, világos kárpitozású szófa, vékony lábú, keskeny karfájú, világos kárpitú fotelok. Bal elöl kicsiny asztal

Első jelenet

A középső ajtó nyitva van, és azon át látható a hátsó szobában egy baccaraasztal, körülötte törökös kárpitozott székek. Alwa Schöning, Rodrigo Quast, Casti-Piani márkí, Puntschuh bankár, Heilmann újságíró, Lulu, Geschwitz grófnő, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa-Croce, Bianetta Gazil, Ludmilla Steinherz élénk beszélgetést folytatnak a szalonban. Az urak estélyi ruhában vannak. - Lulu fehér directoireruhát visel, hatalmas puffos ujjakkal, a mellrészről fehér csipke hull alá szabadon a lábáig. Karján fehér glaszékesztyű. Haja magasra felfésülve, kis fehér tollbokréta díszíti. - Geschwitzen fehér prémmel szegélyezett, ezüstsujtásos világoskék huszárviselet. Fehérmakkendő, szűk keménygallér és keményített mandzsetta, óriási elefántcsont gombbal. - Madelaine de Marelle világos szivárványszínű, igen bő ujjú sanzsan ruhában, melynek hosszú, szűk derékrésze van, rajta három-csigavonalúra csavart, rózsaszín szalagokból és ibolyacsokrokból álló - fodor. Középen elválasztott haja mélyen a halántéka alá hull, kétoldalt ki van göndörítve. Homlokán igazgyöngy ékszer, melyet a haja alatt áthúzott finom lánc tart. - Kadéga di Santa-Croce, a lánya (tizenkét éves) világoszöld atlaszcizmáskában, mely látni engedi fehér selyemzoknijá szegélyét. Felsőteste fehér csipkében. Világoszöld, csuklónál zárt ruhaujjak; gyöngyszürke glaszékesztyű, fekete haja szabadon omlik le hatalmas, világoszöld, fehér tollakkal díszített kalapja alatt. - Bianetta Gazil sötétzöld bársonyban, gyönggyel kirakott gallér, ujjas mellény, övszalag nélküli rakott szoknya, alsó szegélyén nagy hamis topázok, ezüstsfglalatban. - Ludmilla Steinherz rikitó, kék-vörös csíkos fürdőtoalettben. Armande és Bob pezsgőt szolgál fel. - Armande-on feszes, fekete, szögletesre szabott ruha, fehér Marie-Antoinette-vállkendő. - Bob (tizennégy éves) vörös zekében, feszes bőrnadrágban, ragyogó rámás csizmában

MADELAINE DE MARELLE Mais je ne puis pas le croire. C'est insensé. - On y était souvent si gai. On y valsait, on y jouait, on y montait a cheval - on faisait les cent coups. - Dire que tout est fini maintenant!

BIANETTA GAZIL Moi, je n'y ai été qu'une seule fois - avec mon ancien amant, le duc de Brétigny. Il aimait y aller...

RODRIGO *(telipohárral a kezében)* Mesdames et Messieurs - excusez - Mesdames et Messieurs - vous me permettez- soyeztranquilles

MADELAINE DE MARELLE Ezt nem tudom elhinni. Ez örület. - Hisz oly vidámak voltunk ott. Táncoltunk, játszottunk, lovagoltunk - ezer csínyet eszeltünk ki. - s most mindennek vége?!

BIANETTA GAZIL Én csak egyetlenegyszer voltam ott - a régi szeretőmmel, Brétigny hercegével. Szeretett odajárni...

RODRIGO *(teli pohárral a kezében)* Hölgyeim és uraim - elnézésüket kérem. - Hölgyeim és uraim - ha megengednék- egy kis figyelmet

* Az I-III. felvonást októberi számunkban közöltük.

- C'est le - (*Ludmilla Steinherzhez*) Hogy mondják a születésnapot?

LUDMILLA STEINHERZ L'anniversaire...

RODRIGO Hálás köszönetem. - C'est le - c'est l'anniversaire de notre bien aimable hôtesse - comtesse, qui nous a réunis ici - ce soir. Permettez, Mesdames et Messieurs-c'est à la lanté de la comtesse Adélaïde d'Oubra - que je bois, á la santé de notre bien aimable hôtesse, la comtesse Adélaïde - dont c'est aujourd'hui l'anniversaire...

Mind Lulu köré sereglenek és koccintanak vele

RODRIGO Újra élek!

ALWA (*megszorítja a kezét*) Gratulálok.

RODRIGO Il vous faut bien m'excuser, que je ne parle pas mieux le Franais parce que - je ne suis pas Parisien...

BIANETTA GAZIL De quel pays êtes-vous?

RODRIGO Je suis - Autrichien...

MADELAI NE DE MARELLE Mais vous n'avez pas l'accent Autrichien...

RODRIGO Madame - vous êtes un ange!

MADELAINE DE MARELLE (*Gazilnak*) Vraiment il n'a pas d'accent allemand...

BIANETTA GAZIL Vous maniez les poids, Monsieur?

RODRIGO Parfaitement, Madame.

MADELAINE DE MARELLE Oh, en general, je n'aime pas les athlètes. Je préfere les tireurs. - Oh je les adore! - Il y avait un tireur, il y a quinze mois, au Casino, chaque fois qu'il faisait boum, moi je faisais... (*Egész teste megrándul*)

BIANETTA GAZIL Mais voyez donc, ma chère - il n'a pas les mains de quelqu'un qui manie les poids. -Tenez- (*Kezét a Rodrigóéba teszi*) Ma main s'y perd, c'est vrai - mais...

MADELAINE DE MARELLE Oh, il est joli garzon tout de même!

CASTI-PIANI (*odalép, Madelaine de Marelle-nek*) Dites donc, chere belle, comment se fait il que ce soir la première fois, qu'on ait le plaisir de rencontrer votre charmante petite princesse...

MADELAINE DE MARELLE Vous la trouvez tellement charmante, ma petite princesse?

CASTI-PIANI Si je la trouve charmante! - Elle est admirable!

PUNTSCHUH BANKÁR (*odalép*) Quel âge a-t-elle...?

CASTI-PIANI Elle a déjà tout-à-fait fair d'une petite reine...

MADELAINE DE MARELLE Elle n'a pas encore treize ans...

PUNTSCHUH 0 - Madame...

CASTI-PIANI On lui en donnerait dix-sept. - Elle est á point...

MADELAINE DE MARELLE Son père était un homme superbe. - Voilà quelqu'un' - Un vrai héros...

HEILMANN (*odalép*) Avec une mère si belle, si gracieuse que vous rétes, Madame, ce serait difficile d'être autrement.

PUNTSCHUH Pourquoi donc l'avez-vous gardée prisonnière jusqu'à ce jour?

MADELAINE DE MARELLE Par jalousie maternelle. Que voulez-vous, messieurs - elle vit dans son couvent. Elle n'est á Paris que pour vingt-quatre heures. Elle rentrera demain soir...

KADEGA DI SANTA-CROCE (*odalép*) Tu dis, petite mère...?

MADELAINE DE MARELLE Mon bijou - je viens de dire á ces messieurs que tu as le premier prix de géometrie.

HEILMANN Quels jolis cheveux elle a!

PUNTSCHUH Ses yeux me troublent - je ne sais pas pourquoi...

MADELAINE DE MARELLE Ayez donc pitié, Messieurs; ayez pitié. - Elle est encore tellement enfant... (*Megcsókolja Kadégát*) N'est pas vrai, petite mignonne?

HEILMANN Vous n'en ferez pourtant pas une religieuse...

MADELAINE DE MARELLE Qa non, par exemple! Mais-vous êtes des monstres. Pensez donc, mon Dieu - elle est encore si frêle...

PUNTSCHUH (*jobbra megy, zsebében csörgeti a pénzét*) Voilà ce qui ne me générerait pas!

CASTI-PIANI Sérieusement, Madame; vous êtes ridicule...

PUNTSCHUH (*visszajön*) Moi, je vous payerais cinquante louis, croyez-moi, si je pouvais introduire mademoiselle votre fille dans les grands mystères des notre évangile...

kérek. - Ma van - (*Ludmilla Steinherzhez*) hogy mondják a születésnapot?

RODRIGO Hálás köszönetem. - Ma van - ma van a mi igen szeretett háziasszonyunk születésnapja - a grófnée, aki minket ma vendégül látott itt - ma este. Engedjék meg, hölgyeim és uraim - Adélaïde d'Oubra grófné egészségére ürítem poharam - a mi igen szeretett háziasszonyunk egészségére, Adélaïde grófnéeira - akinek ma van a születésnapja...

RODRIGO Meg kell bocsátaniuk, hogy nem beszélek jobban franciául, mivel - nem vagyok párizsi...

BIANETTA GAZIL Honnan jött?

RODRIGO Én - osztrák vagyok...

MADELAINE DE MARELLE De magának nincs osztrák akcentusa...

RODRIGO Asszonyom - ön egy angyal!

MADELAINE DE MARELLE (*Gazilnak*) De tényleg nincs német akcentusa...

BIANETTA GAZIL Maga súlyemelő, uram?

RODRIGO De még mennyire, asszonyom.

MADELAINE DE MARELLE Én úgy általában nem szeretem az atlétákat. Jobb szeretem a lövészeket. - Sőt imádom őket! - Láttam egy lövészt úgy tizenöt hónapja a kaszinóban, és valahányszor úgy csinált, hogy bumm, hátán... (*Egész teste megrándul*)

BIANETTA GAZIL De nézze, drágám - ennek egyáltalán nincs olyan keze, mint egy súlyemelőnek. - Fogja csak meg! - (*Kezét a Rodrigóéba teszi*) Elvész benne a kezem, ez igaz -de...

MADELAINE DE MARELLE 0, azért nagyon csinos fiú!

CASTI-PIANI (*odalép, Madelaine de Marelle-nek*) Mondja, szépségem, miként van az, hogy ma először van részünk abban a gyönyörűségben, hogy körünkben üdvözölhetjük elragadó kis hercegnőjét...

MADELAINE DE MARELLE Énnyire bájosnak találja a kis hercegnőmet?

CASTI-PIANI Hogy bájosnak találom-e! - Csodálni való!

PUNTSCHUH BANKÁR (*odalép*) Hány éves...?

CASTI-PIANI Már most pont olyan, mint egy kis királynő...

MADELAINE DE MARELLE Még nincs tizenhárom...

PUNTSCHUH Ó - asszonyom...

CASTI-PIANI Legalább tizenhétnek néz ki. - Azon a határon van...

MADELAINE DE MARELLE Az apja ragyogó férfi volt. - Az volta valaki. - Igazi hős...

HEILMANN (*odalép*) Egy ilyen szép, ilyen kecses anyától, mint ön, asszonyom, nehéz lett volna mást várni.

PUNTSCHUH s mért őrizte fogolyként mind a mai napig?

MADELAINE DE MARELLE Anyai féltékenységből. Mit akarnak, uraim - zárdában él. Csak huszonnégy órát tölt Párizsban. Holnap este visszatér...

KADÉGA DI SANTA-CROCE (*odalép*) Mit mondsz, anyácskám...?

MADELAINE DE MARELLE Kincsem-bogaram - épp azt meséltem ezeknek az uraknak, hogy első díjat nyertél geometriából.

HEILMANN Milyen gyönyörű haja van!

PUNTSCHUH A szeme egészen megzavar- nem tudom, miért...

MADELAINE DE MARELLE Könyörüljenek, uraim; könyörüljenek. - Hiszen még gyermek... (*Megcsókolja Kadégát*) Nem igaz, kicsikém?

HEILMANN Csak nem csinál belőle apácát...

MADELAINE DE MARELLE Na, azt már nem! De hiszen - maguk szörnyetegek. Gondoljanak bele, Istenem - még olyan törekeny...

PUNTSCHUH (*jobbra megy, zsebében csörgeti a pénzét*) Na hát ez engem egyáltalán nem zavarja!

CASTI-PIANI Komolyan, asszonyom; ön nevétséges...

PUNTSCHUH (*visszajön*) Én, higgye el, ötven lajosaranyat fizetnék, ha bevezethetném az ön kisasszony lányát evangéliumunk nagy misztériumaiba...

MADELAINE DE MARELLE Eh bien, Monsieur, je n'y consentirais pas pour un million. Non, non; je ne veux pas lui gâter son heureuse enfance comme on a gâté la mienne.

CASTI-PIANI Belle âme - quelle dommage - mademoiselle ne vous remerciera pas trop de votre générosité. - Vous n'y consentiriez pas non plus. Madame, pour une petite parure en vrais diamants...?

MADELAINE DE MARELLE Pas de blagues! - Vous ne m'achèterez pas de vrais diamants - ni a moi ni a ma fille. Vous n'en êtes que trop sûr!

LUDMILLA STEINHERZ (*jobb elől beszélget Geschwitz grófnővel*) A párizsi festőiskolák, tudja, mind kiválóak. - Hisz végül is ezét vagyunk Párizsban. - Juliant ajánlom önnek. A Panoráma passzázsbba belépve az első oldalbejárat balra. - Ott rögtön nagy betűkkel láthatja kiírva, hogy École Julian...

GESCHWITZ Még nem tudom, hogy beiratkozom-e valahová. - Annyi időt elvesz az embertől...

BIANETTA GAZIL (*odalép*) Est ce qu'on ne joue pas ce soir?

LUDMILLA STEINHERZ Mais si, Madame, on jouera. - Je l'espère bien...

BIANETTA GAZIL Allons donc prendre nos places. - Je voudrais gagner.

GESCHWITZ Un petit moment, Mesdames. J'ai à dire deux mots à ma belle amie...

CASTI-PIANI (*karját nyújtja Gazilnak*) Madame...?

BIANETTA GAZIL (*elfogadja Casti-Piani karját*) Monsieur... CASTI-

PIANI Vous m'accorderiez la faveur d'être de moitié avec vous. Vous avez la main si heureuse... (*Elvezeti a játéktérembe*)

Ludmilla Steinherz követi őket

RODRIGO Au déjeuner, ce matin, la servante me demande: Desirez-vous du pissenlit, Monsieur?!

HEILMANN Eh bien, mon cher; qu'est ce que vous lui avez répondu?

RODRIGO Merci, ma belle - je n'en ai pas l'habitude...

LULU Ce qu'il est bête...

MADELAINE DE MARELLE Vous faites de l'esprit, Monsieur.

PUNTSCUH Ce serait, comme si vous me demandiez des actions de la Société du Funiculaire de la Jung-Frau et si je vous répondais: Elle ne l'est plus maintenant...

MADELAINE DE MARELLE Je ne comprends pas.

PUNTSCUH Parce que vous ne savez pas l'Allemand. Madame, Jung-Frau c'est un mot allemand, qui veut dire Vierge. - Imaginezvous...

MADELAINE DE MARELLE Maintenant j'y suis. - Est ce que vous en avez encore - de ces actions là?

PUNTSCUH J'en ai quelques milles, moi; mais je les garde. Il n'y aura guère d'occasion semblable, pour se faire une petite fortune...

HEILMANN Moi, je n'en ai qu'une seule jusqu'à présent. Je voudrais en avoir d'autres...

PUNTSCUH Si vous voulez, Monsieur, j'essayerai de vous les procurer. Mais je vous en préviens; vous les payerez des prix exorbitants.

MADELAINE DE MARELLE Je n'ai pas de la chance, moi, dans cette affaire. Je m'y suis prise de bonne heure. J'y ai mis toutes mes économies. (*Puntschuh-nak*) Si ça ne réussit pas, gare à vous!

PUNTSCUH Je suis tout-à-fait sûr de moi. - Un jour, Madame, vous me baiserez les mains. Vous ferez un petit pèlerinage en Suisse avec Mademoiselle votre fille, vous monterez avec ce Funiculaire et vous bénirez du haut de la montagne ce pays fertile et votre viei ami, la source de vos richesses.

ALWA Vous n'avez rien à craindre, Madame. Soyez tranquille. Mo aussi j'y ai engagé toute ma fortune - jusqu'au dernier sou. Je les ai payées fort cher. mes actions, mais je ne le regrette pas. Elles montent d'un jour à l'autre. C'est extraordinaire.

MADELAINE DE MARELLE Eh bien, tant mieux. - (*Belekarol*) Allon: au jeu! -

Madelaine de Marelle, Alwa, Puntschuh, Lulu, Heilmann és Kadég, bemennek a iátéktérembe, Armande és Bob balra el

MADELAINE DE MARELLE Nos hát, uram, egymillióért sem egyeznék bele. Nem és nem; nem akarom, hogy tönkretegyék a boldog gyermekkorát úgy, ahogyan tönkretették az enyémet.

CASTI-PIANI Nemes lélekre vall - de nagy kár - a kisasszony nem fogja megköszönni az ön nagylelkűségét. - s egy valódi gyémántokkal kirakott kis ékszer kedvéért se egyezne bele...?

MADELAINE DE MARELLE Elég a tréfából! - Maga nem vesz valódi gyémántokat - se nekem, se a lányomnak. Erre mérget vehet!

BIANETTA GAZIL (*odalép*) Nem játszunk ma este?

LUDMILLA STEINHERZ Dehogynem, asszonyom, játszunk. - Leg-alábbis remélem...

BIANETTA GAZIL Akkor menjünk, foglaljuk el helyeinket. - Nyerni szeretnék.

GESCHWITZ Egy pillanat, hölgyeim. Szeretnék két szót váltani kis barátommal...

CASTI-PIANI (*karját nyújtja Gazilnak*) Asszonyom...?

BIANETTA GAZIL (*elfogadja Casti-Piani kórját*) Uram...

CASTI-PIANI Kegyeskedne megengedni, hogy betársuljak ön mellé? Önnek olyan szerencsés keze van... (*Elvezeti a játéktérembe*)

RODRIGO Ma reggel, a reggelinél a szolgálólány azt kérdezte tőlem: kér a pitypangteából, uram?

HEILMANN Es mondja, kedvesem; maga mit válaszolt neki?

RODRIGO Köszönöm, kicsi szívem - de nem szokásom...

LULU Micsoda hülyeség...

MADELAINE DE MARELLE Milyen szellemes, uram.

PUNTSCUH Ez ugyanolyan lenne, mintha ön a Jung-Frau Drótkötelpálya Társaság részvényeiből szeretne venni tőlem, és én azt válasszólám: már nem az...

MADELAINE DE MARELLE Ezt nem értem.

PUNTSCUH Mert nem tud németül. Asszonyom, a Jung-Frau német szó, azt jelenti, hogy Szűz. - Képzeld csak...

MADELAINE DE MARELLE Most már értem. - És van magának ezekből - a részvényekből?

PUNTSCUH Van még pár ezer a birtokomban; de megtartom őket. Mikor lesz még egy ilyen alkalom a meggazdagodásra... HEILMANN Nekem csak pár darabom van. Szívesen vennék még...

PUNTSCUH Ha akarja, uram, megpróbálhatok szerezni önnek. De figyelmeztetem: orbitális árat kell fizethie értük.

MADELAINE DE MARELLE Ebben az ügyben nem bíztam semmit a véletlenre. Idejében intézkedtem. Minden megtakarított pénzemet ezekbe a részvényekbe fektettem. (*Puntschuh-nak*) Ha nem lesz szerencsém, jaj magának!

PUNTSCUH Én teljesen biztos vagyok magamban. - Egy szép napon, asszonyom, ön kezet fog csókolni nekem. Elzarándokol majd Svájcba kisasszony lányával, felszáll a drótkötelpályára, és a hegy csúcsáról megáldja majd ezt a termékeny országot és öreg barátját, gazdagsága forrását.

ALWA Nincs mitől félnie, asszonyom. Legyen egész nyugodt. Én is belefektettem egész vagyonomat - az utolsó fillérig. Nagyon drágán vettem a részvényeket, de nem bántam meg. Napról napra növekszik az értékük. Ez elképesztő.

MADELAINE DE MARELLE Hát akkor annál jobb. - (*Belekarol*) Menjünk játszani! -

Második jelenet

Rodrigo, Geschwitz grófnő

RODRIGO *(bal hátul valamit firkál egy cédulára, összehajtja azt, és a kezében tartja; észreveszi Geschwitzet)* Á la bonne heure!² - Hm. - Méltóságos asszonyom...

Geschwitz *jobb elöl, összerándul* - Ilyen

veszélyesnek látszom? Geschwitz

szórakozottan bámulja a padlót

Méltóságos asszonyom, nyilván valamilyen társalgási témát keres...

Geschwitz *kétségbeesett pillantást vet a középső ajtóra*

(Magában) Flottabbnak kéne lennem. - Valami szellemeset kéne mondanom. - *(Geschwitznek)* - Megengedi, hogy megengedjem magamnak...

Geschwitz *felsikolt*

Harmadik jelenet

Rodrigo, Geschwitz grófnő, Casti-Piani lovag és Lulu

CASTI-PIANI *(kivezeti Lulut a játékkeremből)* - Két szót megenged...
LULU Kérem...

Rodrigo, *anélkül, hogy Casti-Piani észrevenné, a céduláját Lulu kezébe nyomja, és elmegy a játékkerembe*

CASTI-PIANI Foglaljon helyet... *(Geschwitznek)* Hagyjon magunkra.

Geschwitz *nem mozdul*

LULU *(helyet foglal a szófán)* Megbántottam valamivel...?
CASTI-PIANI *(Geschwitznek)* Talán süket?

Geschwitz *örjöngő pillantást vet rá, és bemegy a játékkerembe*

LULU - Megsértettem valamivel?

CASTI-PIANI *(leül Luluval szemben)* Hogy maga milyen érzékeny!

LULU Kérjen tőlem, amit csak kíván.

CASTI-PIANI Van még valamije?

LULU - Maga rettenetes...

CASTI-PIANI Hisz még a szíve is az enyém...

LULU - Ez igaz. - Az érzés erősebb nálam. - Hálás lehetek önnek - ha - irgalmas lesz hozzám...

CASTI-PIANI Mégis mennyire irigylem magát...

LULU - Mit akar még tőlem...

CASTI-PIANI Maga szerencsésnek mondhatja magát...

LULU Hogy önbe botlottam? - Mit válaszoljak erre - magának igaza van...

CASTI-PIANI Rólam itt most egyáltalán nincs szó...

LULU Érre még álomban sem gondoltam volna!

CASTI-PIANI - Ezek azok az érzések - melyeket egy magunkfajta sohasem engedhet meg magának...

LULU - Legyen hálás az Istennek!

CASTI-PIANI Keserves dolog ez - különösen, ha az ember érző szívvel jött a világra...

LULU A fél életemet odaadnám, ha sohasem találkoztam volna magával!

CASTI-PIANI - Ha az ember az életéért harcol, elfásl a szíve... LULU Magának nincs szíve.

CASTI-PIANI Ez az én sebezhető pontom...

LULU Képmutató!

CASTI-PIANI Az én Achilles-inam - különösen, mert nincs hatalmam a nők fölött...

LULU Irgalmas Isten...

CASTI-PIANI Ha maga - önféjű szeszélyből - nem veti magát a lábam elé, hogyan is élvezhettem volna a maga által nyújtott paradicsomi gyönyöröket...

LULU Most aztán csúfolhat kedvére.

CASTI-PIANI És végül a gyilkos kín - nehogy ejtsenek. - Bennem egy mintaférj ment veszendőbe.

LULU Miért mondja el ezt nekem...?

CASTI-PIANI Mert ebben a pillanatban ismét - Gecsemáné kertjében fekszem. - Istenem, múltjék e keserű pohár...

LULU Miféle keserű pohár? - Micsoda Gecsemáné...??

CASTI-PIANI Gyilkosságról van szó...

LULU Maga egy...

CASTI-PIANI Ahogy tetszik...

LULU - Rendőrspicli...

CASTI-PIANI Ahogy tetszik. - Eredetileg huszártiszt volnék...

LULU Mindenható ég!

CASTI-PIANI - De ez semmit sem jelentett a számomra - mivel más emberek szórakozása kedvéért nem lövetem agyon magam. LULU Maga rendőrspicli...?

CASTI-PIANI Miután nyugállományba vonultam, állásközvetítő irodát alapítottam...

LULU Mi közöm hozzá...

CASTI-PIANI Magyarországra közvetítettem állásokat - meg Szibériába, Indiába, Perzsiába és Amerikába.

LULU Miféle állások lehettek azok...

CASTI-PIANI Jövedelmezőek. - Legalábbis a számomra. - Amíg egy lelkésznek nem botlott a lábaim közé...

LULU - Ó Istenem, ó Istenem...

CASTI-PIANI Ez a maguk Annácskája vagy Hannácskája a hetedik mennyországban érezte magát - de ez nem segített rajtam! - Állami alkalmazásba vettek...

LULU A fegyházban...

CASTI-PIANI Mit tagadjam! - Hat hónap múlva - hála mintaszerű viselkedésemnek, valamint kiterjedt nyelvtudásomnak - újra kinyílt a cellaajtóm. Ez alkalommal hagytam magam rábeszélni, hogy tartósan itt rendezkedjem be, és kedves honfitársainkat egy kissé szemmel tartsam...

LULU Rendőrspicli...

CASTI-PIANI Nem tudtam megtagadni magamtól azt az elégtételt, hogy állásközvetítő irodámat ismét életre ne hívjam. - A lehető legjobb kapcsolataim vannak - nem szólva arról, hogy itt a körülmények összehasonlíthatatlanul kedvezőbbek. - A párizsi nő persze ragaszkodik a maga Párizsához, akkor is, ha nyomorog. De az idegenek állandó áradata rengeteg anyagot szállít...

LULU Azt hiszem - ön most - csúfot üz belőlem...

CASTI-PIANI *(felbontott levelet vesz ki a zsebéből)* Van egy ajánlatom - Epaminondas Oikonomopolosztól - Kairóban van háza. - Elküldtem neki a maga fényképeit...

LULU Amelyeket tőlem kapott?

CASTI-PIANI A tündérkosztümmet; a Pierrot-t; a pliszé ruhácskását és azt - amelyiken mint Éva áll a tükör előtt...

LULU Gondolhattam volna...

CASTI-PIANI Ugyan mit kezdekhettem volna velük. - *(Odaadja neki a levelet)* Olvassa, kérem...

LULU - Ez angolul van...

CASTI-PIANI Hatszáz font - ami kitesz - tizenötezer frankot - tizenkétezer márkát...

LULU - Nem tudom elolvasni...

CASTI-PIANI Garantálnom kell, hogy beszél franciául. - Az angolt ott majd pillanatok alatt elsajátítja...

LULU Nem tudom elolvasni...

CASTI-PIANI *(elveszi tőle a levelet)* Nos - csak hogy ne tartson csalonak...

LULU - Maga egy ocsmány szörnyeteg...

² Épp jókor!

CASTI-PIANI Nem szórakozásból vagyok az. - Azt tanácsolom, hogy fogadja el az ajánlatot. Megírtam az ottaniaknak, hogy maga ügyes és tapasztalt. - Ott tökéletes biztonságban lesz...

LULU Nem tudom - nem értem -

CASTI-PIANI Segítek, hogy megértse. -- Ha most elkapnám a torkát, és szépen tartanám - míg a rendőrség meg nem érkezik, már megszolgáltam a háromezer talléromat...

LULU Ezt nem teheti velem...

CASTI-PIANI De az négyezer frankkal kevesebb, mint amit Epaminondasz Oikonomopulosz fizetne magáért...

LULU - Adjon biztosítékot - hogy nem szolgálhat ki - a késnek - és vegyen el - abból - amim van - többet - mint amit önnek ez az Oi -Oi...

CASTI-PIANI Már nem maradt semmije.

LULU Ezt mondtam magának...

CASTI-PIANI Már mindent nekem adott...

LULU Nem igaz...

CASTI-PIANI Már csak Jung-Frau-részvényei vannak...

LULU Emelkednek. - Eladhatja őket...

CASTI-PIANI Sohasem foglalkoztam részvényekkel. - Epaminondasz Oikonomopulosz angol aranyban fizet, és az ön -váratlanul elhunyt - férjének rokonsága is fizet...

LULU Adjon egy kis időt - hogy eladhassam őket...

CASTI-PIANI Sietni kell...

LULU Adjon három napot...

CASTI-PIANI Egyetlen éjszakát sem. - Én vagyok mostanig az egyedüli ember e nagybecsű titok birtokában. Nem hagyom. hogy másnak kifecsege...

LULU Honnan veszi - bizonyítsa be...

CASTI-PIANI Az már nem az én dolgom. - Én az államügyészség tudomására hoztam - hogy már a nyomában voltam, de ön vélhetőleg kivándorolt - Amerikába...

LULU Amerikába...

CASTI-PIANI Azt tanácsolom - utazzon Kairóba! - Az Epaminondasz Oikonomopulosz-ház mindenféle zaklatástól megkíméli majd. - Nagyobb védelmet nyújt, mint egy kolostor...

LULU Egy bordélyház...

CASTI-PIANI - Hallott már arról - hogy valaha is kihoztak egy lányt a bordélyházból - hogy lecsapják a fejét? - - Ez legfeljebb a kliensekkel történhet meg.

LULU Nem megyek bordélyházba! - Inkább meghalok...

CASTI-PIANI Pedig maga csakis odavaló.

LULU Isten óvjon attól!

CASTI-PIANI Kár lenne magáért. - Ha most nem teszi meg, az utcán végzi... LULU Ez nem igaz...

CASTI-PIANI Mivel lecsapják a fejét.

LULU - Egek! - Egek!

CASTI-PIANI - Az egész földkerekségen nem talál ennél nagyszerűbb, ennél ragyogóbb házat. Sokkal előkelőbb a forgalma, mint amilyet Párizs nyújthat - skótlordok, indiai kormányzók, magas rangú orosz állami alkalmazottak, gazdag gyárosaink a Rajna-vidékről...

LULU Pfüj, ördög...

CASTI-PIANI A legkifinomultabb ízlés szerint fog öltözködni. Süppedő szőnyegek járka, mesésen berendezett, külön bejáratú szobája lesz, a legcsodálatosabb kilátással az El-Azhar-mecset minaretjeire. - A maga úrnője marad; lady marad - a saját szobájában fogyasztja el a vacsoráját. - Ilyet egész Európában sehol sem talál - itt éppoly kevésbé, mint Londonban - Németországról nem is beszélve...

LULU Pfüj, ördög, pfuj, ördög...

CASTI-PIANI Négy héttel ezelőtt szállítottam oda egy tizennyolc éves berlini lányt - a legfelső arisztokrácia köreiből való szépséget, aki csak fél éve ment férjhez. - Ha meg akar győződni róla... (Egy felbontott levelet ad neki) A hölgy merő kedvtelésből csinálja. A férje föbe lőtte magát...

LULU (gépiesen kinyitja a levelet) - Mindenkivel megtenni - aki fizet a kasszánál...

CASTI-PIANI Legyen szíves megnézni a postabélyegzőt - nehogy azt higgye, hogy magam írtam...

LULU (kezében a nyitott levéllel) - Kedves - Uram - - a sorok - összesomosódnak a szemem előtt - nem tudom -

CASTI-PIANI Kicsit kusza az írása. (Elveszi tőle a levelet és olvassa) „Kedves Gróß úr!” - ugyanis engem így hívnak...

LULU Pfüj, ördög - pfuj, ördög!

CASTI-PIANI (olvass) „Ha ismét Berlinben jár, kérem, azonnal menjen el a konzervatóriumba. Keresse Non Falati kisasszonyt, meg fog döbbsenni, és adja át neki a mellékelt levelet. Szerencsére majdnem teljesen elszegényedett, és az anyjával él, akivel folyton veszekszik. Már beszéltem róla Madame Bertrammal. Itt nagyon örülnének még egy németnek, hajó a neveltetéséi Beszélni fog Leonidas úrral. Mesélje el neki, milyen itt az élet, kérjen tőle legalább egy biztos címet, ahová írhatnék. Már áradoztam neki, de nem találtam a megfelelő szavakat, túl üres a fejem. Izgassa fel, ő szebb, mint én, különösen a teste, még többet is nyerhet rajta becses fáradozása-ért. Gyakran mondta nekem, hogy inkább nyolc napig lenne örömlány, mint hogy így éljen. Lehet, hogy fél, még szűz volt, de nagyon temperamentumos, ne szálljon le róla, végtelenül bánkódik utánam, és valószínűleg férjhez se fog menni. Csak azóta élek, mióta itt vagyok. Korábban minden csupa ostobaság volt, csupa unalom. Ezenkívül csodálatos hangja van, ami önnek sok örömet fog szerezni. Úgy érzem, mintha tegnap este érkeztem volna, úgy röpül itt az idő. Mondja meg Albertnek, ha véletlenül találkozik vele, hogy házasodjon meg újra” stb. - még nem tudja, hogy a férje halott...

LULU Inkább elevenen megnyúzatom magam...

CASTI-PIANI Választhat.

LULU Ezek gyerekek - üresfejű bábuk. - Én már nem vagyok vadállat...

CASTI-PIANI Majd újra az lesz...

LULU Tizenöt évesen ugyanígy áradoztam...

CASTI-PIANI A szerelem szerelem marad - akár kínaiul, akár japán módra - a lelki piszokkal nem kell foglalkoznia. - Leszakítja a szirmokat - és jó éjszakát.

LULU Megőrülök. - Nincs semmim magamon kívül. - A testemen kívül - és most minden jöttmentek...

CASTI-PIANI Ott nincsenek jöttmentek...

LULU Az egyik szőrös, mint az orangután - a másiknak bűdös a szája - pfuj ördög, pfuj ördög - azért őriztem meg magam tisztának...

CASTI-PIANI Vigasztalásul - nehéz óráiban - még mindig ott lesz magának az alkohol...

LULU Maga az ördög - magának nincs szíve, nincsenek érzései...

CASTI-PIANI - Hova jutottam volna, ha engedtem volna, hogy ügyfeleim nemes felháborodása valaha is megérintsen...

LULU Miért akar engem eladni - miért! - Vegyen engem - ahogy vagyok - ahová akarja - az ön kedvéért - kész vagyok bármit...

CASTI-PIANI Feleségem van és gyermekem...

LULU Maga nős...?!

CASTI-PIANI - Tegnap este, úgy tíz óra felé a boulevard-ról beléptem egy dohányboltba. Amikor kiléptem, megszólított egy kislány... LULU Ez még nem jelenti azt, hogy nős...

CASTI-PIANI A lányom volt. -

Szünet. Lulu mereven ránéz

Áldozza fel magát a selyempárnákon...

LULU Hogy a szegényházban forduljak fel...

CASTI-PIANI Vagy a guillotine alatt.

LULU A...

CASTI-PIANI Én a selyempárnát részesíteném előnyben.

LULU - Nem teheti...

CASTI-PIANI Ráadásul négyezer frankot veszítenék.

LULU Azén fejem - amit levágnak, az éh testem - amit felboncolnak, az én húsom - amit megnyúznak...

CASTI-PIANI Mindenre kész vagyok.

LULU Maga nem ember - maga nem ember...!

CASTI-PIANI Hála Istennek! - (Fölkel) Addig gondolja meg, míg tart a játék. - Még ma biztonságba helyezem. - A rendőrség az ajtó előtt áll. - Gondolja meg... (El a játéktérembe, nyitva hagyja az ajtót maga mögött)

Negyedik jelenet

Lulu. Rögön után Alwa. Lulu mozdulatlanul bámul maga elé, Rodrigo levélkéjét, amelyet az egész jelenet során az ujjai közt tartott, gépiese gyűrögeti

ALWA (fölkel a játékasztaltól, kezében egy értékpapír, és előrejön Lulunak) Ragyogó, ragyogó! - Ragyogóan megy! - Geschwitz grófnő épp az utolsó ingét teszi föl. - Puntschuh zsebéből az utolsó részvényt is sikerült kicsálnom. - Steinherznek is megvan a mag kis hasznocskája. (Balról el)
LULU (egyedül) - - Nem tehetik meg... (Észreveszi a cédulát a kezében a térdén kisimítja, kislabilizálja a tartalmát, és hangosan felkacag)
ALWA (egy csomó bankjeggyel a kezében jön vissza Luluhoz) Nem tartasz velem?
LULU Miért ne... (Fölkel, és követi Alwát a játéktérbe)

Ötödik jelenet

Lulu. Geschwitz grófnő

GESCHWITZ (Lulu elé lép az ajtóban) Megy, mert én jövök...
LULU Isten látja lelke, nem láttam, hogy jön...
GESCHWITZ Ah...
LULU A szavam adom...
GESCHWITZ (becsukja a középső ajtót, előrejön) - Annyi szerencsém van a játékban, mint szerelemben...
LULU Hisz szerencséje van...
GESCHWITZ Csak csúfoljon!
LULU Sikere van...
GESCHWITZ Már ott tartok, hogy a legszívesebben föbe lőném magam...
LULU Éljen a kínálkozó alkalommal!
GESCHWITZ Kifogyhatatlan a gyötrelmek kieszelésében.
LULU Tőlem magához pártolnak át...
GESCHWITZ Irgalmazzon!
LULU Irgalmazzon maga. - Az a szegény pára magánkívül van.
GESCHWITZ Én vagyok! Én!
LULU Könyörög nekem, hogy beajánljam magánál.
GESCHWITZ Fogalmam sincs, hogy kiről beszél...
LULU Pedig követi, mint az árnyéka.
GESCHWITZ Rodrigo Quast...?
LULU A Szajnába akar ugrani...
GESCHWITZ - Milyen nyomorult vagyok - Istenem! - Nyomorult vagyok - nyomorult!
LULU Akrobata...
GESCHWITZ De a maga szívtelenségével nem cserélnék...!
LULU Én meg magával - ha belepusztulnék se...

GESCHWITZ De hisz magát gyilkolja! - A legocsmányabb - legelveteműlőbb alakot választotta...
LULU Ezt maga mondja??
GESCHWITZ Mit talál ezen a Casti-Pianin...
LULU Hallgasson...!
GESCHWITZ Egy aljas ember!
LULU Hallgasson!
GESCHWITZ Az arcára van írva!
LULU Hallgasson! - Hallgasson!
GESCHWITZ A legbestiálisabb fiziognómia, amit életemben láttam...
LULU (szikrázó szemmel megy oda hozzá) Hallgasson - vagy...
GESCHWITZ Üssön meg! - (Amikor Lulu hátralép) Még ezt sem akarja...
LULU Magát nem.
GESCHWITZ - Hallgasson végig - könyörgöm - kérem - hisz mindent - mindent feláldoztam - kérem - könyörgök - kérem - szakítson azzal a szörnyeteggel...
LULU Hogy magához kössem magam!
GESCHWITZ (a padlóra csúszik) - Kedvesem - angyalom -
LULU Istenem, segíts - még nem elég a borzalomból...
GESCHWITZ Akkor taposson el...
LULU Álljon fel...
GESCHWITZ Taposson el!
LULU Álljon fel -vagy kiabálok!
GESCHWITZ Taposson el...
LULU Álljon fel!
GESCHWITZ Taposson el - legalább vége lesz.
LULU Még a lábammal sem szeretnék magához érni.
GESCHWITZ Taposson el! - Irgalomból!
LULU Kinyitom az ajtókat...
GESCHWITZ Taposson el! - Fojtsd meg!
LULU Menj a Moulin Rouge-ba! - Menj a Café Americainbe!
GESCHWITZ Kedvesem! -Életem!
LULU Hisz van pénze! - Mondja ezt a Gazilnak!
GESCHWITZ Magát! - Magát! - Csak magát!!
LULU Az még másra is hajlandó...
GESCHWITZ Egyetlen éjszakát...
LULU Ugyanolyan nő, mint én - mindene ugyanolyan, mint nekem - még többje is van - látni való -
GESCHWITZ Egyetlen éjszakát - és aztán - meghalni...
LULU Es a maga szemérmébe sem tapos bele úgy, mint én...
GESCHWITZ Egyetlen - éjszakát -
LULU Egymillióért se!
GESCHWITZ Lulu...

Hangzavar a játéktérbe

LULU Álljon fel - az Isten szerelmére...
GESCHWITZ (felegyenesedik) Én nyomorult!

Hatodik jelenet

Bianetta Gazil, Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa-Croce, Ludmilla Steinherz, Rodrigo, Casti-Piani, Puntschuh, Heilmann és Alwa jön ki a játéktérbe. -Lulu, Geschwitz grófnő

LULU Történt valami?
PUNTSCUH Que pensez-vous, Madame - ugyan, hova gondol! ALWA On va se rafraichir. - Tu ne viens pas, toi?
MADELAINE DE MARELLE Tout le monde a gagné - c'est épatant!
BIANETTA GAZIL Moi, j'ai gagné au moins quarante louis... LUDMILLA STEINHERZ Il ne faut pas s'en vanter...
MADELAINE DE MARELLE C'est vrai. Ca ne porta pas bonheur...
BIANETTA GAZIL Mais la banque aussi a gagné...
LUDMILLA STEINHERZ Pas possible...
MADELAINE DE MARELLE C'est ravissant!
ALWA (Lulunak) Egyenesen hátborzongató, hogy honnan jön ez a pénz!

PUNTSCUH Mit képzelsz, asszonyom - ugyan, hova gondol!
ALWA Frissítőket veszünk magunkhoz. - Te nem jössz?
MADELAINE DE MARELLE Mindenki nyert - ez bámulatos!
BIANETTA GAZIL Én legalább negyven aranyat nyertem...
LUDMILLA STEINHERZ Ne hengejzen vele...
MADELAINE DE MARELLE Igaza van. Nem hoz szerencsét...
BIANETTA GAZIL De a bank is nyert...
LUDMILLA STEINHERZ Az lehetetlen...
MADELAINE DE MARELLE Elragadó!

CASTI-PIANI Tant mieux! - On n'a pas besoin de se priver de champagne...
HEILMANN J'ai au moins, moi, de quoi me payer demain un dinerchez Véfou r.
BIANETTA GAZIL Vous nous y emmenerez, Monsieur?
ALWA Venez - Mesdames - au buffet...

Mind el jobb hátul, kivéve Rodrigót és Lulut

Hetedik jelenet

Rodrigo. Lulu

RODRIGO (az ajtóban megfordul, és előrejön Luluhoz) Elolvastad a levélkémet?
LULU Hogy vetemedhet erre a hallatlan gonoszságra...
RODRIGO Engedje megmagyaráznom...
LULU Nincs ötvenezer frankom...
RODRIGO Engedje megmagyaráznom...
LULU Már nincs semmim.
RODRIGO Még háromszor annyija van...
LULU s ha úgy volna is...
RODRIGO Nem hagyom magam átráznii!
LULU Micsoda arcátlanság...
RODRIGO Ha engem Casti-Pianinak hívnának...
LULU Felőlem hívhatnák akár Vasco da Gamának is...
RODRIGO Mért akarja mindenáron vadidegen embereknek pénzzel betömni a száját!
LULU Mondom, hogy már nincs semmim!
RODRIGO Úszik az aranyban...
LULU Mindenható...
RODRIGO Épp az előbb beszéltem Monsieur le Comte-tal...
LULU Monsieur le Comte-tal?
RODRIGO Alwa úrral...
LULU Akkor forduljon hozzám!
RODRIGO Maga nagyon pontosan tudja, hogy egy lyukas fillért sem ad nekem...
LULU Úgy hagyja magát átvérni, hogy az ember zöldet meg sárgát lát!
RODRIGO Mondja meg neki, hogy adjon nekem ötvenezer frankot...
LULU Milyen arcátlan maga, hogy így fenyeget!
RODRIGO Magától semmit nem tud megtagadni...
LULU Magában nincs semmi tapintat...
RODRIGO Olyan kétségbeesetten szerelmes magába...
LULU Áruljon el! - Áruljon el!
RODRIGO Csak egy éjszakájába kerülne...
LULU Áruljon el egész nyugodtan!
RODRIGO Még forróban szereti, mint korábban. - Bevallotta...
LULU Hát csak szeressen...
RODRIGO Áldozzon fel neki egy éjszakát...
LULU Hogy meglopjam!
RODRIGO Az egész miskulanciát odaadná érte...
LULU Képtelen vagyok...
RODRIGO De ha kérem rá...
LULU Rosszul vagyok tőle.
RODRIGO Végtére is a férje!
LULU Adjon át a rendőrségnek! - Áruljon el! - Hogy maga teszi meg vagy valaki más...
RODRIGO Ne fogja fel olyan tragikusan. - A feljelentést azt csak úgy írtam, hogy érthetőbb legyek. - Ha kíváncsi volna az indítékaimra...
LULU Már nincs ötvenezer frankom...
RODRIGO Nekem viszont szükségem van rá! - Egy centime-mal³ se kevesebbre!
LULU Akkor áruljon el végre!
RODRIGO - Tudniillik szeretnék - kérem...
LULU Nos?
RODRIGO Szedje össze magát...

CASTI-PIANI Annál jobb! - Így legalább nem kell lemondanunk a pezsgőről...
HEILMANN Nekem most van annyim, amennyiből végre Véfournál vacsorázhatom.
BIANETTA GAZIL Elvinne magával, uram?
ALWA Jöjjenek - hölgyeim - a büfébe...

LULU Öngyilkos lenni?
RODRIGO Megházasodni. - Kérem, szedje össze magát...
LULU Geschwitzcel?
RODRIGO Hova gondol!
LULU Nekem teljesen mindegy!
RODRIGO A Folies-Bergére egyik jegyszédőnőjével - szedje össze magát...
LULU Tőlem elveheti a spanyol királynőt is!
RODRIGO Tudja, hogy vendégjátékon felleptem ott. - Háromezer frankos szerződést kínáltak. De a párizsiak nem értékelték a művészetemet. Nem volt sikerem. Ha kenguru lennék, az összes újságban hozták volna a képeimet! - Viszont megismerkedtem Célestine Rabeux-val - minden tekintetben angyal. Az alatta harminc év alatt, míg az illemhelyre felügyelt, hetvenötezer frankot sikerült félretennie. Ha hozzátesszek ötvenezret, holnap feleségül jön hozzám. - Azt mondtam neki, hogy még nem tudom - de valószínűleg megkapom. - Olyanok vagyunk, mint két gyerek. - Szeretne a nyilvánosság elől visszavonulni. - Ha azt mondaná nekem, hogy üssem agyon az apámat, megtenném...
LULU - Akkor mért kergette tébolyba a szerencsétlen Geschwitzet a kedveskedéseivel?
RODRIGO Hogy megmutassam a párizsiaknak, tudom, mi az a savoirvivre...⁴
LULU Maga egy...
RODRIGO Ha az ember jó társaságban forgolódik, muszáj így tennie.
LULU Maga sohasem tartja meg, amit ígér.
RODRIGO Sajnálom...
LULU Elég csak találkozni magával, és maga a lelke mélyén már el is árulta az embert.
RODRIGO Ezért is vagyok torkig a művészpályával. - Amikor mint erőművész léptem fel, egyik csalódás ért a másik után - engem és a gyengébbik nemet. - Először letépik az ember ruháját. aztán a cselédlánnyal táncikálnak. Én meg közben válogathatom a piszkos fehérneműt. Isten óvjon tőle! - Azén pélestine-em saját magamért szeret.
LULU Nem szeretnék maga és az egyszerű menyasszonya közé állni...
RODRIGO Áldozzon fel nekünk egy éjszakát!
LULU Ha valamit irigylek a menyasszonyától, az a hidegvére...
RODRIGO Már nem kerget szűzi ábrándokat.
LULU Legyen hálás az égnek!
RODRIGO Tudja, hogy az ember a kőrjét nem a polgári fogalmak alapján ítéli meg.
LULU Fő, hogy szeressük egymást - nem igaz?
RODRIGO s meglegyen a pénz is hozz...
LULU Még nem tudom, hogy meg tudom-e magának szerezni az ötvenezer frankot...
RODRIGO Ha igazán gyengéd lenne hozzám - és nem csak a saját szórakozását keresné...
LULU A maga kedvéért?
RODRIGO El nem tudja képzelni, milyen hálás lennék önnek...
LULU Kérem, kérem...
RODRIGO Egy csapásra négy embert tenne boldoggá...
LULU Engem kivéve...
RODRIGO Két férfit és két nőt - köztük egy ifjú jegyespárt. - Hisz még szeret engem egy icipicikét...
LULU Eljön holnap villásreggelire?

⁴ életművészet

RODRIGO Maga charmante! - *(Karját nyújtja neki)* Permettez moi Madame la Comtesse...
LULU *(elfogadja Rodrigo karját)* Mivel olyan elragadóan packázik velem. -

Mindketten el bal hátul. Az ajtóban Heilmannba ütköznek

Nyolcadik jelenet Lulu, Rodrigo, Heilmann,
végül Puntschuh

LULU *(Heilmann-nak)* Bianetta Gazilt keresi?
HEILMANN Nem - valami mást keresek.
RODRIGO *(jobbra mutat)* Ott kint, a második ajtó, kérem...
LULU *(Rodrigónak)* A Folies-Bergére-ben is így csinálja? -

Mindketten balra el

HEILMANN *(a jobb oldali ajtóban Puntschuh-ba ütközik)* Pardon...
PUNTSCHUH *(balra mutat)* Mademoiselle Gazil a büfében várja...
HEILMANN Legyen olyan kedves. Szeretne önnel négy szemközt beszélni. *(Sietve jobbra el)*

Kilencedik jelenet

Puntschuh. Aztán Armande. Aztán Bob. Végül Kadéga di Santa-Croce

PUNTSCHUH *(mosolyogva jön előre)* - Négy szemközt akar velünk beszélni. - *(Egy fotelba vágja magát)* Megvárhatjuk itt a csalival...
Armande bal hátul jön, és a játékterembe akar menni

Mademoiselle...
ARMANDE Monsieur?
PUNTSCHUH Que vous êtes gentille!
ARMANDE Monsieur??
PUNTSCHUH Si vous vouliez m'apporter un sorbet...
ARMANDE Un sorbet, Monsieur. *(Bal hátul el)*
PUNTSCHUH Mon Dieu - quelle chaleur!
Armande jön a sörbettel vissza, és Puntschuh mellé teszi egy asztalkára

Mille fois merci, mon ange.

Armande el a játékterembe

-- Át kell préselnünk magunkat- a Kharübdiszen! -- Ha nem én vágom le a te füledet, te vágod le az enyémet! - Páncélt kell viselnünk - a zsidók, a keresztények és a szirének ellen. - - Nem adhatom ki kamatra a mosolyomat, nem adhatom bérbe a Kánaánomat, ésszel kell élnem! - - Az ész - az nem ráncosodik! - Az ész - az nem ragályos! - Nem kell Eau de Cologne-ban fürösztetni! - Gyereket se tud koncipiálni; legföljebb egy kis spekulációt tud koncipiálni...

BOB *(bal hátulról, tálcán táviratot hoz)* - Monsieur Püntschüh.

PUNTSCHUH *(felbontja a táviratot, és maga elé morog)* Les actions du Funiculaire de la Jung-Frau tombées... *(Elteszi)* C'est bon. - Az enyéme már a szárazon vannak...

BOB Pas de reponse, Monsieur?

PUNTSCHUH Non. - Attends. *(Borravalót ad neki)* Comment t'appelles-tu?

BOB Gaston Tarnand...

PUNTSCHUH Mais ce n'est pas ton nom ici.

BOB On m'a baptisé Bob parce que c'est plus court.

PUNTSCHUH Es-tu né Parisien?

BOB Oui Monsieur.

PUNTSCHUH Quel âge as-tu?

BOB Quinze ans, Monsieur.

KADÉGA *(jobb hátulról belép)* Maman n'est pas ici?

PUNTSCHUH Non, ma petite... *(Magának)* Quelle charmante fille!

KADÉGA Je la cherche partout; je ne puis la trouver...

PUNTSCHUH Attendez un instant. Maman va revenir. Ne vous tourmentez pas... Az Isten tudja, hogy hol lehet... *(Bobra néz)* s ez a térdnadrágos! -- Nem tudom, nem tudom - Isten az égben! - Kóstoljunk netán az almafácskáról? - Vásárolja meg az ember *(Kadégára néz)* az ártatlanság rózsáját - Szemiramisz kertjéből? - Tegyem - ne tegyem? - A báránka- rám bámul! - Beee! - Az első gyapjú - - - Legszívesebben cserélnék vele - lennék finom, mint a rózsa, karcsú, minta fácska, szúzi tiszta, minta bárányolyan furcsán érzem magam... *(Bizonytalan léptekkel elmegy kettejük között jobb hátra)*

Kisasszony...

ARMANDE Uram?

PUNTSCHUH Hogy maga milyen kedves!

ARMANDE Uram??

PUNTSCHUH Ha volna szíves hozni nekem egy sörbetet...

ARMANDE Egy sörbetet az úrnak. *(Bal hátul el)*

PUNTSCHUH Istenem - hogy itt micsoda forráság van!

Ezer köszönet, angyalom.

BOB *(bal hátulról, tálcán táviratot hoz)* - Püntschüh úr.

PUNTSCHUH *(felbontja a táviratot, és maga elé morog)* A Jung-Frau drótkötélpálya részvényei estek... *(Elteszi)* Helyes. - Az enyéme már a szárazon vannak...

BOB Válasz nincs, uram?

PUNTSCHUH Nincs. - Várj. *(Borravalót ad neki)* Hogy hívnak?

BOB Gaston Tarnand-nak...

PUNTSCHUH De itt nem így szólítanak.

BOB Bobnak kereszteltek el, mert az rövidebb.

PUNTSCHUH Párizsi vagy?

BOB Igen, uram.

PUNTSCHUH Hány éves vagy?

BOB Tizenöt, uram.

KADÉGA *(jobb hátulról belép)* Mama nincs itt?

PUNTSCHUH Nincs, kicsikém... *(Magának)* Milyen bájos kislány!

KADÉGA Már mindenhol kerestem; sehol sem találok... PUNTSCHUH Várjon itt egy pillanatra. A mamája mindjárt visszajön.

Ne gyötörje magát...

⁵ Maga elbűvölő. Engedje meg, grófnő...

Tizedik jelenet

Bob. - *Kadéga di Santa-Croce*

KADÉGA (*jobboldalt*) - Vous n'avez pas vu Madame de Marelle?
BOB (*baloldalt*) Non, Mademoiselle. - Je ne l'ai pas vue.
KADÉGA J'ai tellement peur...
BOB Madame doit être montée...
KADÉGA Oú ça...
BOB Au deuxième...
KADÉGA Je la cherche depuis un quart d'heure...
BOB Si Mademoiselle veut me suivre...
KADÉGA Qu'est-ce qu'il-y-a la - au deuxième...
BOB Vous allez voir... KADÉGA Dites donc...
BOB Nous nous cacherons dans l'escalier...
KADÉGA Pourquoi ça... BOB Venez...
KADÉGA On va me gronder...
BOB Je vous ferai voir quelque chose...
KADÉGA Quoi...
BOB Vous ne voulez pas... KADÉGA Dites...
BOB Venez...
KADÉGA Je n'ose pas...
BOB Vous ne voulez pas voir...
KADÉGA Faites voir... BOB Pas ici...
KADÉGA Pourquoi pas... BOB Au deuxième... KADÉGA Je n'y monte pas... BOB Eh bien...
KADÉGA Dites...
BOB Après vous...
KADÉGA Non...
BOB Si...
KADÉGA Ja n'ai rien...

KADÉGA (*jobboldalt*) - Nem látta de Marelle asszonyt?
BOB (*baloldalt*) Nem, kisasszony. - Nem láttam.
KADÉGA Annyira megijedtem...
BOB A hölgy nyilván fölment...
KADÉGA De hová...
BOB A másodikra...
KADÉGA Már egy negyedórája keresem...
BOB Ha a kisasszony velem jönne...
KADÉGA És mi van ott - a másodikon...
BOB Majd meglátja...
KADÉGA Mondja meg...
BOB Majd elrejtőzünk a lépcsőházban...
KADÉGA De miért...
BOB Jöjjön...
KADÉGA Le fognak szidni...
BOB Mutatok magának valamit...
KADÉGA Mit...
BOB Nem akarja...
KADÉGA Mondja...
BOB Jöjjön...
KADÉGA Nem merek...
BOB Nem akarja megnézni...
KADÉGA Mutassa...
BOB Itt nem...
KADÉGA Miért nem... BOB A másodikon... KADÉGA Nem megyek föl...
BOB Hát jó...
KADÉGA Mondja...
BOB Csak ön után...
KADÉGA Nem...
BOB De...
KADÉGA Nincs semmim...

Tizenegyedik jelenet

Madeline de Marelle, Bob, Kadéga di Santa-Croce

MADELAINE DE MARELLE (*bal hátulról, rettenetes izgalomban*) Oú est-elle donc? - Oú est-elte? - La voilà - mon Dieu! - (*Kadégát a kezénél fogva ráncigálja*) Que fais-tu là? - Que fais tu? - N'as-tu pas honte? - Vilaine garce hein?
KADÉGA (*sírva fakad*) Oh maman - je t'ai cherchée...
MADELAINE DE MARELLE Tu m'as cherchée?! - Tu m'as cherchée?! - T'ai-je envoyée me chercher??
KADÉGA Oh maman - maman...
MADELAINE DE MARELLE Menteuse - qu'as-tu á faire avec ce garçon là?! - Dis! - Veux tu me dire...
KADÉGA Je te cherchais...
MADELAINE DE MARELLE Oh la la - tu me connais! - Je ne t'ai pourtant pas amenée ici pour que tu fasses l'oeil au groom! - Veux-tu te taire! - De me donner une telle peur...

MADELAINE DE MARELLE (*bal hátulról, rettenetes izgalomban*) Hol van hát? - Hol van? - Itt van - Istenem! - (*Kadégát a kezénél fogva ráncigálja*) Mit művelsz itt? - Mit művelsz? - Nem szégyelled magad? - Romlott nőszemély, mit képzelsz?
KADÉGA (*sírva fakad*) Ó, mama. hiszen téged kerestelek...
MADELAINE DE MARELLE Engem kerestél?! - Engem kerestél?! - Azért küldtelek el, hogy engem keress??
KADÉGA Ó, mama - mama...
MADELAINE DE MARELLE Kis hazug - mi dolgod van ezzel a fiúval?! - Mondd csak! - Megmondod, vagy sem...
KADÉGA Téged kerestelek...
MADELAINE DE MARELLE Ó, lala- majd megismersz engem! - Nem azért hoztalak ide, hogy kikezdd a lakájjal! - Nem hallgatsz el! - Így megijesztani engem...

Tizenkettedik jelenet

Alwa Schöning, Rodrigo Quast, Heilmann, Bianetta Gazil, Ludmilla Steinherz, Puntschuh, Geschwitz grófnő, Lulu és Casti-Piani jobb hátulról. - Az előbbiek. Bob feldönti az asztalon álló, félig teli üveg pezsgőt, és bal hátra elsiet

MADELAINE DE MARELLE (*Kadégához, aki a szemét törölgeti*) NE pleures pas - tu sais...

MADELAINE DE MARELLE (*Kadégához, aki a szemét törölgeti*) Ne sírj - tudod, hogy...

LULU (*Casti-Piani karján, Kadégához*) Qu'est ce que tu as, mon enfant? Pourquoi pleures-tu?
PUNTSCHUH (*Kadégához*) Vous avez pleuré, Mademoiselle?
LUDMILLA STEINHÉZ Pauvre petite!
BIANETTA GAZIL (*Kadégához*) Qu'est ce qui te chagrine? - Dis le moi...
PUNTSCHUH Paul et Virginie! - Paul et Virginie!
HEILMANN Comme elle est jolie, les larmes aux yeux!
MADELAINÉ DE MARÉLLE Ce sont ses nerfs. - Ça commence trop tôt. - Il n'y faut pas faire attention...
PUNTSCHUH Mais vous êtes trop sévère, Madame! - Voilà l'âge le plus difficile. Vous allez la rendre anémique...
GESCHWITZ Je voudrais bien qu'on retourne au jeu.
RODRIGO (*a karját nyújtja*) Méltóságos asszony...
GESCHWITZ Menjen a pokolba!
RODRIGO Ezért még megfizet!

A társaság bemegy a játéktérbe, kivéve Casti-Pianit és Lulut

CASTI-PIANI (*Lulut elővezeti*) Jusson elhatározásra, mielőtt jó éjszakát kívánnék önnek...
LULU Nem teheti meg...
CASTI-PIANI Miről beszélgetett az előbb egykori szeretőjével?
LULU Kivel?
CASTI-PIANI Ezzel az izompacsirtával...
LULU Szerelmi titkokat...
CASTI-PIANI Elveszti a fejét...
LULU - Nem teheti meg...

Bemennek a többiek után a játéktérbe. Bob bal hátulról belép, feltartóztatja Lulut az ajtóban, és valamit suttog a fülébe

LULU Fais l'entrer. - (*Casti-Pianihoz*) Vous m'excuserez, c'est pour deux minutes.
CASTI-PIANI Én készen állok... (*El a játéktérbe*)

LULU (*Casti-Piani karján, Kadégához*) Mi történt, gyermekem? Miért sírsz?
PUNTSCHUH (*Kadégához*) Ön sírt, kisasszony?
LUDMILLA STEINHÉZ Szegény kicsike!
BIANETTA GAZIL (*Kadégához*) Mi bánt? - Mondd el nekem...

PUNTSCHUH Paul és Virginie! - Paul és Virginie!
HEILMANN Hogy mennyire csinos, könnyekkel a szemében!
MADELAINÉ DE MARÉLLE Az idegei. - Túl hamar kezdődik. - Ne törődjenek vele...
PUNTSCHUH De hiszen ön túl szigorú, asszonyom! - Hiszen a legnehezebb korban van. Még vérszegénnyé teszi...
GESCHWITZ Úgy gondolom, ideje visszatérni a játékhoz.

LULU Engedd be. - (*Casti-Pianihoz*) Megbocsátana két percre?

Tizenharmadik jelenet

Lulu, Bob, Schigolch

BOB (*bal hátul*) Monsieur...
SCHIGOLCH (*belép, egy pillantást vet Bobra*) Szentséges ördög.
LULU Az inasom...
SCHIGOLCH Honnan szerezted...
LULU A Fernando Cirkusból...
SCHIGOLCH Mit tud...
LULU Lovat csutakolni...
SCHIGOLCH Mit keres itt...
LULU Tanul...
SCHIGOLCH Mennyit kap egy órára...
LULU Kérdezd meg tőle...
SCHIGOLCH Annyira nem tudok franciául...
LULU Huszonnégyet tisztán...
SCHIGOLCH Mivel...
LULU (*Bobnak*) Ferme les portes...
SCHIGOLCH (*követi Bobota tekintetével*) Szélesebb, mint te...
LULU A két kezemmel...
SCHIGOLCH (*Bobhoz, aki bezárja az ajtókat*) Tu vas faire ton chemin.
LULU Egyforma a csipőszélességünk...
SCHIGOLCH (*Bobnak*) On ne se trouve pas mal ici...
BOB Pour sün, Monsieur. Je n'ai jamais eu une maitresse aussi beli aussi bonne que Madame...
LULU Tu peux nous apporter une petite Chartreuse...
BOB Sür ma parole! - (*Jobbra el*)

BOB (*bal hátul*) Uram...

LULU (*Bobnak*) Zárd be az ajtókat...

SCHIGOLCH (*Bobhoz, aki bezárja az ajtókat*) Te még sokra viszed...

SCHIGOLCH (*Bobnak*) Nincs itt rossz dolgod, mi...
BOB De még mennyire, hogy nincs, uram. Még sohasem volt ilyen szép és ilyen jó úrnőm.
LULU Hozz nekünk egy kis Chartreuse-t...
BOB Máris hozom! - (*Jobbra el*)

Tizennegyedik jelenet

Schigolch. Lulu

SCHIGOLCH (*egy fotelba ereszkedik*) Ötszáz frankra van szükségem.
– Be kell bútoroznom a lakást - a szeretőmnek - elle veut se mettre dans ses meubles...⁶
LULU Jóságos Isten -- még van szeretőd?
SCHIGOLCH Isten segítségével.
LULU A te - nyolcvan évvel?
SCHIGOLCH Minek jön az ember Párizsba?
LULU Jóságos Isten...
SCHIGOLCH Ő se mai csirke.
LULU Mindenható ég...
SCHIGOLCH Abban az átkozott Németországban éppen eleget éltem
– a virágokból...
LULU És te -- irgalmas Isten...
SCHIGOLCH Már hat hete nem láttál...
LULU Én - én - én nem bírom tovább - nem bírom tovább - ez
túlságosan - ez túlságosan...
SCHIGOLCH Mi túlságosan?
LULU Túlságosan is szörnyű- (*Összeomlik, a térdébe temeti az arcát, és
görcsös zokogás rázza a testét*) - Ez túlságosan is - túlságosan is
szörnyű -
SCHIGOLCH Egész idő alatt a toloncban voltam. - - (*Simogatja Lulu
haját*) - Túlságosan veszettül élsz. - - - Három napot ki kéne
hagynod.
LULU Ó! - Ó! - Mivel - szolgáltam erre rá! - Mit- tettem! - Ó - Isten az
égben! -- Istenem, Istenem! - mi lesz- belőlem! - Mi - ó, én szegény!
- ^o irgalmas Isten! - Nem bírom tovább! - Ezt nem élem túl! - Ó - ez
túl - iszonyatos!
SCHIGOLCH Csak tegnap engedtek ki. -- (*Simogatja Lulut*) Mosakodj
le hóval. -- Úv öltsd ki - üvöltsd ki nyugodtan - ha jól tesz... LULU
(*nyög*) Ó! - ó! - Istenem! - Istenem...
SCHIGOLCH Közben megtanultam franciául. - - Sófürdőket kéne
venned. - Csak üvöltsd ki. - - Minden nyolc napban egyszer
regénnyel kellene lefeküdnöd.
LULU Mi lesz belőlem! - Ó - mi lesz belőlem!
SCHIGOLCH -- Mindjárt elmúlik. - Csak sírd ki magad. --- Így ülté a
térdemen - idestova - az istenfáját - majdnem húsz éve. - Hogy
múlik az idő. - Hogy megnőttél. - Ugyanígy bőgtél. - Most megint itt
vagy nekem. - Simogattam a hajadat, és addig dörzsöltem
térdedet, míg át nem melegedett. - Akkor még nem volt fehér
atlaszszelyem ruhád - és nem volt tollbokréta a hajadban - sem
átlátszó harisnyád. -- Egyáltalán nem volt harisnyád - inged se. - -
De bőgni, azt már akkor is tudtál.
LULU Kérlek - vigyél magaddal! - Vigyél - magaddal! - Kérlek -
irgalmazz! - Vegyél megint magadhoz! - Most rögtön! - Vegyél
magadhoz: a padlásszobádba!
SCHIGOLCH Én - vegyelek magamhoz?
LULU A padlásszobádba! - A padlásszobádba!
SCHIGOLCH És az én - ötszáz frankom?
LULU Ó, Istenem...
SCHIGOLCH - Dózsólsz - erőiden felül. - Hagyj a testednek egy ki:
időt - akkor visszanyered a nyugalmadat.
LULU Az életemre törnek...
SCHIGOLCH Ki tör az életedre? - Ki? - Ki?
LULU Be akarnak árulni...
SCHIGOLCH Ki akar téged beárulni? - Mondd meg nekem...
LULU Engem le akarnak - ó!
SCHIGOLCH Mit...?
LULU Fejeztetni! - Fejeztetni!
SCHIGOLCH Ki akar téged lefejeztetni? - Nyolcvanéves vagyok - de
azért...
LULU Már látom, ahogy bilincsbe vernek...
SCHIGOLCH Ki akar téged lefejeztetni...?
LULU Rodrigo! - Rodrigo Quast!

SCHIGOLCH Az?
LULU Épp az előbb jelentette be...
SCHIGOLCH - Ez ne okozzon neked álmatlan éjszakákat. -- Elviszem
egy sörözőbe...
LULU Őld meg! Könyörgöm - öld meg! -Öld meg! - Meg tudod tenni -
ha akarod!
SCHIGOLCH Szoknyavadász. -Olyasmikét beszél, amiket maga se hisz...
LULU Őld meg! - Őld meg!
SCHIGOLCH Csak fontoskodik.
LULU A gyermeked kedvéért- öld meg!
SCHIGOLCH Azt én már nem tudom - hogy kinek a gyereke vagy te...
LULU Nem állok fel innen, amíg meg nem ígéred...
SCHIGOLCH A szegény ördög...
LULU Őld meg!
SCHIGOLCH Ha már vége - nem támaszthatod fel újra. - - Az
ablakomból bedobhatom a Szajnába...
LULU Kérlek...!
SCHIGOLCH És nekem mi hasznom belőle?
LULU Tedd meg! - Tedd meg!
SCHIGOLCH Mi a hasznom belőle?
LULU Ötszáz frank...
SCHIGOLCH Ötszáz frank. - Ötszáz frank.
LULU - Ezer...
SCHIGOLCH - Ha ráadom erre magam - itt Párizsban - akkor még
gazdag ember lehetek...
LULU Mennyit akarsz...
SCHIGOLCH Akkor még a korom dacára - hintón járhatok...
LULU Mennyit akarsz - mennyit akarsz...
SCHIGOLCH - Ha egyszer megint...
LULU Én...?
SCHIGOLCH Leereszknédél.
LULU Isten irgalmazz!
SCHIGOLCH Mint régen...
LULU Veled?
SCHIGOLCH Olyan szép ruháid vannak...
LULU Mit akarsz - velem csinálni!
SCHIGOLCH Azt majd meglátod...
LULU - Én már nem az vagyok - aki voltam...
SCHIGOLCH Hát én egy - rémség vagyok neked?
LULU Hisz van valakid...
SCHIGOLCH A kisasszony hatvanöt éves...
LULU És mit csináltak...?
SCHIGOLCH Pasziánszozunk...
LULU És-velem?
SCHIGOLCH Azt majd meglátod...
LULU Borzalmas vagy...
SCHIGOLCH Már milyen rég nem ismerjük egymást...
LULU - Isten - szent - nevében -
SCHIGOLCH Kicsit felfrissítjük az emlékezetünket...
LULU (*fölemelkedik*) De esküszöl, hogy...
SCHIGOLCH Mikor jössz el?
LULU Isten az égben...
SCHIGOLCH Hogy egyedül legyek...
LULU Amikor akarod... i
SCHIGOLCH Holnapután...
LULU Ha meg kell lennie...
SCHIGOLCH Fehér atlaszszelyemben...
LULU Úgyis leszeded rólam...
SCHIGOLCH Gyémántokkal és gyöngyökkel...
LULU Ahogy most látsz...
SCHIGOLCH Még egyszer - neki akarom ereszteni a gyeplőt...
LULU De esküszöl, hogy...
SCHIGOLCH Csak küldd őt ide...
LULU Esküszöl, esküszöl...
SCHIGOLCH Mindenre, ami szent...
LULU Ledobod...
SCHIGOLCH Esküszöm...
LULU Mindenre, ami szent...

⁶ A saját bútorai közt akar élni.

SCHIGOLCH (*Lulu ruhaszegélye alá nyúl*) Mi kell még...
LULU (*reszketve*) Mindenre - ami szent...
SCHIGOLCH Mindenre, ami szent!
LULU Milyen hűvös!
SCHIGOLCH (*visszaengedi a ruhát*) - Izzol a gyűlöletből... (Szünet)
LULU (*balra megy, lesimitja a ruháját, elrendezi a haját a tükör előtt, és megszáritja a szemét*) - Most menj - rögtön menj...
SCHIGOLCH Még ma...?
LULU Hogy otthon legyél, amikor megérkezik velem...
SCHIGOLCH Kivel...?
LULU (*megtapintja az arcát, és püdert tesz föl*) - A grófnővel...
SCHIGOLCH Egy grófnővel...?
LULU Grogot főzöl - azt monddod, hogy a szoba a grófnőé - te szomszédban laksz. - A grófnő leissza magát. - Neki meg beleke-versz - abból, amid van...
SCHIGOLCH Az elintézi végleg...
LULU Csak fel bírd emelni - Istenem, Istenem...
SCHIGOLCH Három lépés az ablakig...
LULU A grófnő reggel titokban kilopakodik...
SCHIGOLCH Legfeljebb odahengeritem...
LULU A házat úgysem találja meg újra...
SCHIGOLCH Az ablakom a földig ér...
LULU Ne felejtse el - hozd el nekem a fülbevalóját...
SCHIGOLCH Ha egyszer lent van, elbúcsúzom a négy falamtól...
LULU Hallod - az arany fülbevalóját...
SCHIGOLCH Mi az...?
LULU - Azt hiszem...
SCHIGOLCH Mi történt?
LULU Azt hiszem - a harisnyakötőm...
SCHIGOLCH Mit bámulsz így rám?
LULU - A harisnyakötőm - kioldódott...
SCHIGOLCH - Utána a Bastille mögött keresek magamnak szobát...

Lulu felhúzza a ruháját, és megigazítja a harisnyakötőjét

Vagy a Buttes-Chaumont mögött - sárga harisnya...
LULU Narancsszín...
SCHIGOLCH Micsoda illata van...
LULU Minden narancsszín - kivéve a fehér atlaszt. (*Kiegyenesedik*)
Menj - menj most...
SCHIGOLCH Narancsszín - hm! - és ki az a grófnő...?
LULU Az a bolond nőszemély; ismered. - Kocsival kell menned...
SCHIGOLCH Hát persze hogy kocsival kell - hát persze! - (*Főlemel kedik*) Melyik bolond nőszemély...?
LULU Aki a lábamat szokta csókolgatni - kérlek, menj...
SCHIGOLCH (*távozóban*) - Az arany fülbevalóját...

Lulu kivezeti bal hátul

Tizenötödik jelenet

Casti-Piani, Rodrigo Quast. Casti-Piani a középső ajtón át a játéke-remből belökdösi Rodrigót a szalonba

RODRIGO Bánjon velem tisztességesebben, hallja...!
CASTI-PIANI (*megrázza*) Mit beszélt velem...!
RODRIGO Semmit-semmit-
CASTI-PIANI (*a térdével egy nagyot rúg bele*) Ebfajzat...!
RODRIGO Istenem...
CASTI-PIANI Randevűnk van...
RODRIGO Nem tudok mást mondani - csak az igazat...
CASTI-PIANI Köhögje már föl! (*Behúzza neki egyet*)
RODRIGO Hiszen nőszülök - kérem - kíméljen - nőszülök - Istenem - hisz megnőszülök...
CASTI-PIANI Randevű! - Randevű!
RODRIGO Egy itteni nővel! - Az üdvösségemre! - egy ittenivel - kíméljen - pénz - pénzről van szó - pénzt kell - nekem adnia...

CASTI-PIANI (*revolvert vesz elő*) Hazudik!
RODRIGO Hagyja abba - hagyja abba - kérdezze meg tőle - pénzről - van szó - csak pénzről - lelőtt - lelőtt valakit...
CASTI-PIANI (*elengedi, és elmegy jobbra*) Akkor bocsásson meg. - Látja, szeretek - és ha szeretek, akkor olyan vagyok, mint...
RODRIGO Iszonyatos alak!
CASTI-PIANI (*el, a játéke-rembe*) Jó estét.

Tizenhatodik jelenet

RODRIGO (*egyedül*) Veszett kutya! - Isten óvjon tőle! - Micsoda alak! - - - Fél kézzel a falhoz tudnám kenni... (*ljudten körbenéz*) Na? Mi az?

Tizenhetedik jelenet

Lulu. Rodrigo

RODRIGO Ön - megveri az Isten...
LULU Én, igen. - Azért jövök...
RODRIGO Megveri érte az Isten!
LULU Geschwitz kisasszonytól jövök...
RODRIGO Vagy úgy - igen. - Igen, igen - épp most mondtam neki...
LULU Ő pedig elmesélte nekem...
RODRIGO Mit mondtam neki - azt mondtam neki...
LULU Hogy ő az első leány, aki...
RODRIGO Körülbelül. Igen.
LULU Akit szeretni tudna...
RODRIGO Akivel szívesen megengednék egy s mást magamnak.
Persze ő erre azonnal - hehehe...
LULU Maga félig az örületbe kergette.
RODRIGO Nekem az tökmindegy!
LULU Eletében először hallott ilyesmit...
RODRIGO Bárcsak ilyen flottul menne Célestine-nél is!
LULU Még nem jutott vele előre?
RODRIGO Hiányzik még a maga ötvenezer frankja.
LULU De hisz azt megígértem önnek...
RODRIGO Ó - kislány!
LULU Egy feltétellel...
RODRIGO Mikor álljak rendelkezésére...
LULU Ma boldoggá kell tennie Geschwitzet.
RODRIGO Arra egyszerűen képtelen vagyok.
LULU Ahogy kívánja...
RODRIGO Arra képtelen vagyok...
LULU Ahogy kívánja...
RODRIGO Nem hiszem, hogy menne...
LULU Ahogy kívánja...
RODRIGO Ahogy akarja? - Ezt nem lehet akarni. - Az egyetlen, ami ebben a nőszemélyben érdekel, az az, hogy arisztokrata... LULU Az is valami! - Volt már valaha arisztokrata nővel dolga...? RODRIGO Tucatjával! - Minta legyek, úgy szálltak rám! - Hercegnők és hercegkisasszonyok! - De azok legalább vádlik voltak - a fűzfán fütyülő mennydörgős...
LULU Nem is ismeri a vádlját...
RODRIGO Nem is kívánom megismerni.
LULU Ahogy kívánja...
RODRIGO Ez nem megy. - Arra mérget vehet.
LULU Maga erőművész...
RODRIGO Nekem a karomban van az erőm. - Nézz meg, legyen szíves, ezt a bicepszet!
LULU Kíméljen a bicepszével. - Ha nem akarja, akkor - érti, ugye. - Barátnők vagyunk...
RODRIGO Egyáltalán nem úgy értettem! - Ami viszonyunk platonikus volt. - Előfordul művelt emberek között. - Nem mindenki olyan, mint maga, hogy azonnal rámászik a másikra...
LULU Én...?
RODRIGO Na ja! - Talán nem ilyen? - Szeretett már valaha is valakit saját magáért?

LULU Én nem vagyok- afféle klozet-ismeretség...
 RODRIGO Mert maga a klozet.
 LULU (*ajkába harap*) Mit mondhatok a grófnőnek?
 RODRIGO Mondja azt neki, hogy ki vagyok herélve.
 LULU Ahogy kívánja... (*Hátramegy*)
 RODRIGO (*megfordul*) - Hát - hát mit akar tőlem...?
 LULU Szerelmet...
 RODRIGO El se tudom képzelni.
 LULU A maga deltás kinézete tehet róla.
 RODRIGO Ha sejtettem volna...
 LULU Mért húzta el a szája előtt a mézesmadzagot?
 RODRIGO A piszkafa!
 LULU Még szűz...
 RODRIGO Maga egy...! - Ha valaki már az akasztófán lógna, maga még kiölné rá a nyelvét!
 LULU Én már nem vagyok az...
 RODRIGO Azt tudom...
 LULU Engem persze - hálátlanok talált...
 RODRIGO Megteszem. - Megmutatom neki. - Mit meg nem tesz az ember, ha szeret! - (*El jobb hátul*)
 LULU Most hova megy?
 RODRIGO szem még egy kaviáros szendvicset. (*Jobb hátul el LULU (kinyitja a középső ajtót, és beszél a játéktérbe) Martha...*)

Tizennyolcadik jelenet

Lulu. Geschwitz grófnő

GESCHWITZ (*belép, lesütött szemmel*) Lulu...
 LULU (*előrevezeti*) Ha ma éjjel megteszi - amit mondok - hallgasson ide...
 GESCHWITZ Igen...
 LULU Hallgasson ide - akkor holnap éjjel...
 GESCHWITZ Mi lesz? - Mi lesz?
 LULU Velem alhat...
 GESCHWITZ (*megragadja Lulu kezét, és csókokkal borítja*) Ó...!
 LULU Levetkőztethet...
 GESCHWITZ Ó! - Ó!
 LULU A hajamat is kifésülheti...
 GESCHWITZ Ó! - Lulu!
 LULU (*kiszabadítja a kezét*) De most...
 GESCHWITZ Beszéljen!
 LULU Most - el kell mennie Rodrigóval...
 GESCHWITZ Minek?
 LULU Minek? - - Minek?
 GESCHWITZ Minek - az ég szerelmére...!
 LULU Ennyit igazán tudhatna...
 GESCHWITZ Egy férfival?!
 LULU Igen - igen! - Örüljön neki!
 GESCHWITZ Az Isten szerelmére...
 LULU Egy férfival. - Elvégre mégiscsak nő!
 GESCHWITZ Kívánjon tőlem - kívánjon tőlem bármit - akármit - kívánja a legrémesebb szörnyűséget - bármit - bármit -
 LULU - Én még háromig sem tudtam számolni, mikor már meg kellett tennem. - Az se volt éppen örömmünne.
 GESCHWITZ Inkább az életemet - amit akar - kívánja tőlem - könnyörgöm -
 LULU Még az is lehet, hogy meggyógyul tőle.
 GESCHWITZ - De én - de én - férfival nem tudok -
 LULU Én pedig - nővel nem tudok!

*Geschwitz elfordul, tekereg, összegörnyed, ökölbe szorítja a kezét, hisztérikus zokogásban tör ki, és a kandalló párkányának dőlve, csön-
 deszen a zsebkendőjébe sír*

- Hát azt hiszi - azt hiszi - engedném - magát - hogy magamhoz engedném magát - ha az az ember - nem akarna kiszolgáltatni

guillotine-nak- ha nem fenyegetett volna meg épp az imént-azzal, hogy felad - ha nem kellene - nekem magamnak is - a testemmel megmentenem - a fejemet!
 GESCHWITZ (*kiegyenesedik*) Mit kíván tőlem - mit kell tennem...
 LULU Mindjárt itt lesz...
 GESCHWITZ És - aztán...
 LULU Ostromolja meg - könnyörögjön neki...
 GESCHWITZ De miért...?
 LULU Hogy miért? - Ne játssza meg az ostobát...
 GESCHWITZ Nem, nem - de - nem is tudom - az az - első - ez az első alkalom -
 LULU Úgy kell tennie, mintha bele volna teljesen - habarodva...
 GESCHWITZ Örök gondviseles!
 LULU Ennyit elvár. - Különben dühöngeni fog.
 GESCHWITZ Megteszem - amit tehetek...
 LULU Erőművész - és maga megsértette...
 GESCHWITZ Csak elhiggye!
 LULU Odalent fogjon egy fiáért, és mondja a kocsisnak, hogy soixante-quinze, Quai de la Gare...
 GESCHWITZ Igen...
 LULU Soixante-quinze, Quai de la Gare...
 GESCHWITZ Igen...
 LULU Felírom?
 GESCHWITZ Igen...
 LULU (*a kandallón ír, és odaadja Geschwitznek a kártyát*) Soixante-quinze, Quai de la Gare.⁷ - A kiszállásnál ki kell fizetnie a kocsis.
 GESCHWITZ (*elveszi a kártyát*) Igen...
 LULU Ez egy hotel. Mondja azt neki, hogy ott lakik.
 GESCHWITZ Igen...
 LULU Egyébbel nem kell törődnie...
 GESCHWITZ (*összerázkódik*) Ó nem viheti magát szobára-mert nincs neki. Egy árva fillérje sincs. ⁸(*Kinyitja jobb hátul az ajtót, és kiált*) Monsieur - s'il vous plait...⁸

Tizenkilencedik jelenet

Rodrigo, Lulu, Geschwitz. Rodrigo jön, tele szájjal, jobb hátulról

LULU (*elmegy Geschwitz mellett, suttog*) Vesse magát a nyakába!
 RODRIGO (*még rág*) Elnézést kérek.

Geschwitz lesütött szemmel odamegy Rodrigóhoz, és a nyakába veti magát

Akkor hát, Isten neki, fakereszt...
 LULU Akarnak kocsit? - Lent állnak...
 RODRIGO (*nyög, Geschwitzhez*) Engedjen el már végre.
 GESCHWITZ (*a szemébe néz*) Szeretem magát.
 RODRIGO Isten az atyám!
 GESCHWITZ (*próbálja magával húzni*) Kérem...
 RODRIGO Ki hitte volna erről a gebéről!
 GESCHWITZ (*két keze az arca előtt*) Nem bírom tovább!
 RODRIGO (*a kezét tördeli*) Mást nem tud...?
 LULU (*jegeszen, Geschwitz mellett állva*) Tudod, mi függ ettől...
 GESCHWITZ (*halántékára szorított kézzel*) Ó, Istenem, ó, Istenem, ó, Istenem!
 RODRIGO Mondtam én magának valaha is a legkisebb malacságot?! - A maga jelenlétében akár egyszer is átléptem a savoir-vivre határait?! - Csíptem akár egyszer is a vádlijába?! - Ha mást nem tud - hát hozok magának holnap egy gépet, azt minden istenadta éjjel tízszer is felhúzhatja - de velem ez a módi nem járja!
 LULU (*szorosán Rodrigo mellett áll*) És az ötvenezer?
 GESCHWITZ (*zavarodott pillantással vadul megragadja Rodrigo köpenyét*) Könyörgöm- engedjen magához - fejezze be. - Elájulok...

⁷ Quai de la Gare 75.

⁸ Uram, ha lenne szíves...

RODRIGO (*megigazítja a gallérrját*) Isten neki, te disznó! - Nem vitás
- ilyen királyian még soha nem kárpótoltak! - (*A karját nyújtja*
Geschwitznek) Hágjunk a vépadra! - (*Elvezeti bal hátul*)
LULU (*Geschwitz mellett*) Nálad a kártya?

GESCHWITZ Meghalok- belehalok.
LULU (*kinyitja előttük az ajtót*) Bonne nuit, chers enfants...⁹ (*Előrejön,*
és egy székbe roskad) - szörnyen elfáradtam... (*Szünet*)

Huszadik jelenet

Óriási láрма a játéktérben. Feltépik az ajtót. Puntschuh bankár,
mögötte Heilmann újságíró. Utánuk Alwa Schöning és Bianetta Gazil,
Madelaine de Marelle, Kadéga di Santa-Croce és Ludmilla Steinherz
jön a szalonba. - Később Bob, majd egy úr civilben és Casti-Piani. Lulu
reszketve fölemelkedik

HEILMANN (*kezében kinyitott értékpapír, melynek címrajza rikitó szí-*
nekben ábrázolja az Alpok alkonyi izzását, Puntschuh-nak) Il vous
faut l'accepter, Monsieur! - Il vous faut l'accepter!

PUNTSCUH Fichez-moi la paix...

LULU Qu'est-ce qu'il y a? - Qu'est-ce qu'il y a?

HEILMANN (*Puntschuh-nak*) Voulez-vous que j'aille chercher la
police?

ALWA (*Heilmann-nak*) Volna szíves befogni a pofáját?

LULU Oh mon Dieu...

LUDMILLA STEINHERZ Il s'agit d'une de ces actions...

HEILMANN (*Puntschuh-ra mutat*) C'est lui qui nous en a vendu! -
C'est lui!

ALWA Taisez-vous!

PUNTSCUH Mais 9a n'a pas cours, mon cher...

HEILMANN Vous refusez, de me donner ma revanche. - Szarházi! -
Gazember!

BIANETTA GAZIL Ah ces Prussiens!

MADELAINE DE MARELLE Est ce que vous y comprenez quelque
chose?

LUDMILLA STEINHERZ Il lui a pris son argent...

HEILMANN Et le voilà maintenant qui quitte le jeu - ce filou!

PUNTSCUH Moi qui quitte le jeu? - Moi qui quitte le jeu?

MADELAINE DE MARELLE Ah, ce n'est pas propre...

PUNTSCUH Que sa mise soit de l'argent - que diable! - Je ne suis
pas ici dans mon bureau de change. Qu'il vienne demain á dix
heures, m'offrir son papier!

HEILMANN Mon papier? - (*A részvényére mutat*) Voici de l'argent!
Voici seize cents francs, l'action, que vous m'avez vendue...

PUNTSCUH Ca n'a pas cours, je vous le repete! - Pour jouer il vous
faut de l'argent comptant...

HEILMANN Ca n'a pas cours? - Érdekes, mihelyt maga tartja a bankot,
mihelyt az utolsó fillérig kifosztotta az embert, egyszerre nincs
árfolyama...

KADÉGA Qu'est ce qu'il a, Maman?

MADELAINE DE MARELLE Je n'en sais rien, moi...

BIANETTA GAZIL On ne comprend rien á ce qu'ils disent...

ALWA (*Puntschuh-nak*) Maga mért nem fogadja el őket?

PUNTSCUH (*a homlokát törölgetve*) Fogadja el őket a fene!

HEILMANN Briganti! - Mocskos zsidó!

PUNTSCUH Mais voyons, mon ami, soyez raisonnable! - Il n'a pas
de valeur, votre titre...

HEILMANN A részvényeimnek??

PUNTSCUH Il n'a pas de valeur, cher enfant...

ALWA (*Puntschuh-nak*) Étes-vous fou??

HEILMANN Pas de valeur??

MADELAINE DE MARELLE Qu'y a-t-il? - Qu'est ce qu'il dit de nos actions?

LULU (*Puntschuh-nak, miközben előrevezeti*) Voulez-vous bien vous
expliquer clairement, Monsieur...

PUNTSCUH Eh bien...

MADELAINE DE MARELLE Qu'est ce que cela signifie?

ALWA N'ayez donc pas peur, Madame...

HEILMANN (*kezében kinyitott értékpapír, melynek címrajza rikitó szí-*
nekben ábrázolja az Alpok alkonyi izzását, Puntschuh-nak) El kell
fogadnia, uram! - El kell fogadnia!

PUNTSCUH Tűnjön a pokolba...

LULU Mi történt? - Mi történt?

HEILMANN (*Puntschuh-nak*) Azt akarja, hogy hívjam a rendőrséget?

LULU Ó, Istenem...

LUDMILLA STEINHERZ Ezekről a részvényekről van szó...

HEILMANN (*Puntschuh-ra mutat*) Ó adta el nekünk! - Ó volt!

ALWA Hallgasson!

PUNTSCUH De ennek nincs semmilyen értéke, kedvesem...

HEILMANN Megtagadja a revánsot. - Szarházi! - Gazember!

BIANETTA GAZIL Ó, ezek a poroszok!

MADELAINE DE MARELLE Ért ebből az egészből valamit?

LUDMILLA STEINHERZ Elvette a pénzét...

HEILMANN s most száll ki a játékból - ez a csaló!

PUNTSCUH Hogy én kiszálltam a játékból? - Hogy én kiszálltam a
játékból?

MADELAINE DE MARELLE Ó, ezt nem illik...

PUNTSCUH Én csak azt mondtam, hogy pénzben kérem a tétjét - a
pokolba is! - Ez itt nem a váltóirodám. Jöjjön el holnap tíz órakor,
ha megvételre kínálja a papírját!

HEILMANN A papíromat? - (*A részvényére mutat*) Hiszen ez pénz!

Hiszen ez ezerhatszáz franknyi részvény, maga adta el...

PUNTSCUH Ennek nincs árfolyama, hányszor ismételjem! - A játék-
hoz készpénz kell...

HEILMANN Nincs árfolyama?

KADÉGA Mi történik, mama?

MADELAINE DE MARELLE Fogalmam sincs...

BIANETTA GAZIL Nem értek egy szót se abból, amit mondanak...

PUNTSCUH De hát nézze csak, barátom, legyen esze! - Nincs értéke
a maga címletének...

PUNTSCUH Nincs értéke, drága gyermekem...

ALWA (*Puntschuh-nak*) Maga megbolondult??

HEILMANN Nincs értéke??

MADELAINE DE MARELLE Mi van? - Mit mond a részvényeinkről?

LULU (*Puntschuh-nak, miközben előrevezeti*) Egyértelmű magyaráza-
tot adna végre, uram...

PUNTSCUH Nos...

MADELAINE DE MARELLE Mit jelent ez az egész?

ALWA Ne féljen, asszonyom...

⁹ Jó éjt, gyermekeim...

PUNTSCHUH Nos actions du Funiculaire de la Jung-Frau, chers amis - sont tombées ce soir - jusqu'à quinze...

MADELAINE DE MARELLE (*halk sikollyal összeroskad*) Ah - - mon Dieu...

KADÉGA (*ráveti magát*) Maman - Maman...

PUNTSCHUH C'est malheureux! - C'est vraiment malheureux! - Je viens d'en recevoir la nouvelle par télégramme. - Je n'en voulais rien dire d'abord...

ALWA (*holtsápadtan*) Lehetséges ez?

LULU Eh bien, nous sommes sur le pavé.

PUNTSCHUH (*táviratot vesz ki a belső zsebéből*) Et mai! - Moi qui perds toute une fortune! - Demain, à la Bourse on va nous en offrir pour cent sous la douzaine...

LULU (*elveszi tőle a táviratot és olvassa*) ,,...tombées à cinquante-cinq: après s'être relevées à trois cent quarante, retombées à quinze..." (*Magában*) Kairóba! - El - Kairóba! - (*Jobb hátra el*)

MADELAINE DE MARELLE (*zokogva*) Dix-huit ans - de peines - et de travail... (*Elájul*)

KADÉGA Maman! - Maman! (*A feje alá fekteti a kezét*) Réveille-toi! - Elle meurt! - Elle meurt!

PUNTSCHUH (*visszavonul*) Ha ez felébred, kikaparja a szememet!

BIANETTA GAZIL Oú allez-vous, Monsieur?

PUNTSCHUH Je suis pressé. Je vais prendre une voiture...

BIANETTA GAZIL M'offrez-vous à souper chez Silvain?

PUNTSCHUH Vous ne restez plus?

BIANETTA GAZIL Pourquoi voulez-vous que je reste?

PUNTSCHUH Pourquoi voulez-vous que je vous offre à souper?

BIANETTA GAZIL Parce que vous venez de perdre toute une fortune.

PUNTSCHUH Ce n'est pas mauvais. - Oui, il faut tacher de se consoler. Ön est peut-être mieux chez Silvain. - Il ne reste rien à faire ici...

PUNTSCHUH A Jung-Frau Drótkötélpálya részvényeink, drága barátaim - ma este - tizenöt-re zuhantak...

MADELAINE DE MARELLE (*halk sikollyal összeroskad*) Ah - Istenem...

KADÉGA (*ráveti magát*) Mama- mama...

PUNTSCHUH Micsoda balszerencse! - Igazán micsoda balszerencse! - Most táviratozták meg nekem a hírt. - Nem akartam rögtön megmondani...

LULU Hát akkor az utcára kerültünk.

PUNTSCHUH (*táviratot vesz ki a belső zsebéből*) És én! - Aki egy egész vagyont vesztek! - Holnap, a tőzsdén, tíz sou-ért árusítják majd tucatját...

LULU (*elveszi tőle a táviratot, és olvassa*)_először ötvenöt-re zuhant: utána háromszáznegyvenre emelkedett, majd visszaesett tizenöt-re..." (*Magában*) Kairóba! - El - Kairóba! - (*Jobb hátra el*)

MADELAINE DE MARELLE (*zokogva*) Tizennyolc év - kinszenvedés - munka... (*Elájul*)

KADÉGA Mama! - Mama! (*A feje alá fekteti a kezét*) Ébredj föl! - Meghal! - Meghal!

BIANETTA GAZIL Hova megy, uram?

PUNTSCHUH Sietek. Kocsit fogok...

BIANETTA GAZIL Nem hív meg egy vacsorára a Silvainben?

PUNTSCHUH Nem marad még?

BIANETTA GAZIL Ugyan miért maradnék itt?

PUNTSCHUH Ugyan mért hívnám meg vacsorázni? BIANETTA GAZIL Mert most veszted elegy egész vagyont. PUNTSCHUH Ez nem rossz. - Igen, meg kell vigasztalódní. Akkor már jobba Silvainben. - Itt már nincs mit tenni...

Mindketten el bal hátul

LULU (*kijön a játékteremből, Bob követi; halkan Alwához*) Nem láttad Casti-Pianit valahol?

ALWA (*Madelaine de Marelle fölé hajol*) Elle vit encore -voyons. - Elle va revenir a elle...

LULU Nem láttad Casti-Pianit sehol?

ALWA Kit?

LUDMILLA STEINHERZ Monsieur Casti-Piani? - Il nous a quittés quand on s'est remis à jouer.

LULU El vagyunk veszve...

BOB Monsieur a pris son chapeau et son pardessus il y a vingt minutes à peu près...

LULU (*Bobnak*) Viens avec moi! -

ALWA (*Madelaine de Marelle fölé hajol*) Még él - lássuk csak. - Magához tér...

LUDMILLA STEINHERZ Casti-Piani úr? - Akkor távozott, amikor újra leültünk játszani.

BOB Az úr körülbelül húsz perce vette a kalapját és a felöltőjét...

LULU (*Bobnak*) Gyere velem! -

Mindketten jobb elől el

ALWA (*illatszeres üveget tart Madelaine de Marelle orra alá*) Elle respire. - Elle reprend haleine. - Qu'elle est belle, cette femme! - Elle frissonne. - Elle a les mains glacées...

KADÉGA (*zokogva*) Oh maman! - Maman!

ALWA Elle fait un mouvement. - Ne vous inquiétez pas, Mademoiselle...

LUDMILLA STEINHERZ Il faudrait ouvrir un peu son corsage, afin qu'elle puisse respirer plus librement...

HEILMANN (*a részvényeit gyűri a kezei között*) Ennyit ér ez az egész!

LUDMILLA STEINHERZ Minek spekulált a Jung-Frau-részvényekkel?

HÉILMANN A Grand Prix-n kétezer aranyat nyertem...

LUDMILLA STEINHERZ Vehetett volna magának rajta egy biciklit!

HEILMANN A rossz szellemem lökött ennek a vadállatnak a karmai közé!

LUDMILLA STEINHERZ Vous enverrez quelques notes á Berlin et le mai sera réparé...

HEILMANN Vous avez beau dire, Madame - én nem tudok olyan könnyen kézimunkázni, mint ön.

LUDMILLA STEINHERZ Írja le azt, amit lát...

HEILMANN Ha volna szíves segíteni...

ALWA (*illatszeres üveget tart Madelaine de Marelle orra alá*) Lélegzik. - Éled. - Milyen gyönyörű nő! - Borzong. - A keze jéghideg...

KADÉGA (*zokogva*) Ó, mama! - Mama!

ALWA Mozdul. - Ne nyugtalankodjon, kisasszony...

LUDMILLA STEINHERZ Kicsit ki kellene lazítani a fűzőjét, hogy könnyebben lélegezzen...

LUDMILLA STEINHERZ Küld egy riportot Berlinbe, és helyrehozza a kárát...

HEILMANN Könnyen beszél, hölgyem

LUDMILLA STEINHERZ Mais vous êtes d'une gentillesse...
HEILMANN Vegyen fel titkárnak...
LUDMILLA STEINHERZ Connaissez-vous le Chien qui fume?
HEILMANN Oh non...
LUDMILLA STEINHERZ Ou le Mouton a cinque pattes?
HEILMANN Non, ma belle...
LUDMILLA STEINHERZ Ou le Veau qui tôle?
HEILMANN Non, non. - Je ne connais rien.
LUDMILLA STEINHERZ Allons au Mouton á cinqes pattes. - C'est tout près des Halles. Nous y sommes chez nous. Jusqu'au petit jour nous aurons fait un joli petit article.
HEILMANN Vous ne dormez donc pas?
LUDMILLA STEINHERZ La nuit? - Jamais...

Mindketten bal hátul el. Madelaine de Marelle kinyitja a szemét

KADÉGA Maman, réveille-toi!
MADELAINE DE MARELLE Oü suis-je...
ALWA (*segít neki kiegyenesedni*) Venez, Madame-venez vous asseoir...
KADÉGA Viens, Maman...
MADELAINE DE MARELLE Mon enfant...
KADÉGA Qu'as-tu, pauvre petite mère...
MADELAINE DE MARELLE- Ce n'était rien - - - o u i - - - - ah mon Dieu, mon Dieu...
KADÉGA Qu'as-tu donc? - Dis le...
MADELAINE DE MARELLE Oui - oui - nous sommes devenues des pauvresses...
KADÉGA Oh non - ne dis pas ça...
MADELAINE DE MARELLE Après dix-huit ans! - Dix-huit ans de travail!
KADÉGA Qu'est-ce que ça peut nous faire, Maman...
MADELAINE DE MARELLE Et la jeunesse et les beaux jours passés!
KADÉGA Qu'est-ce que ça nous fait! - C'est moi qui va gagner de l'argent pour nous deux...
MADELAINE DE MARELLE (*megcsókolja Kadégát*) Merci, merci, ma fille.
KADÉGA Non, non - je ne te quitterai jamais...
MADELAINE DE MARELLE Sais-tu bien ce que tu dis...
LULU (*világos bőrnadrágban, vörös zekében és rámás csizmában, vállára vetett sötét köpenyben, kezében zokésapka; haja rövidre vágva - jobb elől kinyitja az ajtót, de nem lép be, fojtott hangon*) Alwa! - Alwa!
ALWA (*belemerült Kadéga látványába, gyorsan megfordul*) Me volière megbolondultál??
LULU Egy pillanatot se veszíthetünk...
ALWA Hogyan? - Hiszen még egészen jól...
LULU (*két lépést tesz előre*) Elárultak bennünket!
ALWA Mi - mi - mi...
LULU Te fegyházba jutsz, nekem pedig levágják a fejemet a nyakamról...
ALWA (*megrogyant térdel*) Lulu...
LULU Fogd a kazettát, tekerd a kabátodba...
ALWA Nálam van - a kulcs...
LULU Gyere - minden perc számít...
ALWA (*kábán*) Ki volt...
LULU Mit számít az! Gyere...
ALWA Csak bejeddél...
LULU Casti-Piani...
ALWA A drágád...?
LULU Gyere -

Mindketten bal elől el

MADELAINE DE MARELLE (*magához szorítja Kadégát*) Énfin - qu'est-ce que tout cela veut dire?
KADÉGA Tout le monde s'enfuit...
MADELAINE DE MARELLE C'est comme si le choléra était entré dans la maison...

LUDMILLA STEINHERZ Hogy maga milyen kedves...

LUDMILLA STEINHERZ Ismeri a Pipázó Kutyát?
HEILMANN O, nem...
LUDMILLA STEINHERZ És az Ötlábú Bárányt?
HEILMANN Nem én, szépségem...
LUDMILLA STEINHERZ Vagy a Makacs Öszvért?
HEILMANN Nem, nem. - Egyiket sem.
LUDMILLA STEINHERZ Menjünk az Ötlábú Bárányba. - Rögtön a les Halles mellett van. Mintha otthon lennénk. Mire megvirrad, összehozunk egy csinos kis cikkecskét.
HEILMANN Maga nem alszik?
LUDMILLA STEINHERZ Éjjel? - Soha...

KADÉGA Mama, ébredj!
MADELAINE DE MARELLE Hol vagyok...
ALWA (*segít neki kiegyenesedni*) Jöjjön, asszonyom - üljön le ide...
KADÉGA Gyere, mama...
MADELAINE DE MARELLE Gyermekeim...
KADÉGA Mi bajod, szegény kis anyácskám...
MADELAINE DE MARELLE-Semmiség---igen---ah-Istenem,
Istenem...
KADÉGA Mi bajod van? - Mondd végre...
MADELAINE DE MARELLE Igen - igen - koldusok lettünk...
KADÉGA Ó, ne - ne mondd ezt...
MADELAINE DE MARELLE Tizennyolc év után! - Tizennyolc év munka után!
KADÉGA Ugyan, mit árthat az nekünk, mama...
MADELAINE DE MARELLE Es az ifjúság s a szép élet odavan!
KADÉGA Ugyan mit árthat az nekünk! - Majd én keresem meg a pénzt mindkettőnk számára...
MADELAINE DE MARELLE (*megcsókolja Kadégát*) Köszönöm, köszönöm, lányom.
KADÉGA Nem, nem - nem hagylak el soha...
MADELAINE DE MARELLE Tudod, hogy mit beszélsz...
ALWA (*belemerült Kadéga látványába, gyorsan megfordul*) Itt vagyok - te megbolondultál??

MADELAINE DE MARELLE (*magához szorítja Kadégát*) Végül is - mit jelentsen ez?
KADÉGA Mindenki menekül...
MADELAINE DE MARELLE Mintha kolerajárvány tört volna ki a házban...

KADÉGA Revenons chez nous, Maman...
 MADELAINE DE MARELLE Eh bien, allons nous coucher. - Oh cette vie! - Oh mon Dieu...
 KADÉGA Ne pleure pas, Maman. Je t'en prie, ne pleure pas. - Je ne veux plus retourner dans mon couvent. Non. Je travaillerai...
 MADELAINE DE MARELLE Avec tes treize ans...?
 KADÉGA Oui, oui. Qu'est-ce que ça me fait...
 MADELAINE DE MARELLE Dieu te bénisse!
 KADÉGA Voyons, Maman...
 MADELAINE DE MARELLE Avant tout je veux encore essayer d'autres choses. J'aurais peut-être un engagement au Concert-Parisien. - Qui sait. - Je ne suis pas Yvette, mais j'ai une jolie voix et un tas de costumes. - J'y chanterai mon désastre. Voilà ce qui les amusera!
 KADÉGA Ne veux-tu pas m'y mener avec toi?
 MADELAINE DE MARELLE Ca non...
 KADÉGA Pourquoi pas, Maman?
 MADELAINE DE MARELLE Dans ta jupe de bébé? - Que penses-tu!
 KADÉGA Mais justement...
 MADELAINE DE MARELLE Tu es navrante.
 KADÉGA On me trouvera gentille...
 MADELAINE DE MARELLE Qui est-ce qui te dit ça?
 KADÉGA Je le sais. - Tu verras...
 MADELAINE DE MARELLE Soit Bonc. - Soit.
 KADÉGA Tu m'y mènes?
 MADELAINE DE MARELLE Nous irons à l'Olympia. - Demain soir, si tu veux...
 KADÉGA Si je veux!
 MADELAINE DE MARELLE Nous prendrons une loge à nous deux...
 KADÉGA Tu te promèneras avec moi...
 MADELAINE DE MARELLE Pauvre enfant...
 KADÉGA Ca m'amusera!
 MADELAINE DE MARELLE Dieu me le pardonne!
 KADÉGA Emmène-moi, petite mère! Emmène-moi!
 MADELAINE DE MARELLE Mais je devrais pourtant te dire quelques mots...
 KADÉGA Si tu veux. - Tu me les diras demain...
 MADELAINE DE MARELLE Avec tes grands yeux clairs - avec ta peau fraîche et éclatante!
 KADÉGA Je n'ai pas peur, moi...
 MADELAINE DE MARELLE Comme tu auras changée en peu de temps!
 KADÉGA Je ferai tout ce que tu voudras...
 MADELAINE DE MARELLE Après tu n'en seras pas trop contente...
 KADÉGA On ne va pas me tuer...
 MADELAINE DE MARELLE En est-on sûr- mon Dieu...
 KADÉGA Alors tu auras de quoi vivre. - Je voudrais bien mourir pour toi...
 MADELAINE DE MARELLE Que tu es bonne...
 KADÉGA Si on te donne beaucoup d'argent...
 MADELAINE DE MARELLE Le baron Fouquet peut-être. - Il a soixante ans.-
 ÉGY ÚR (*bal hátul belép*) Au nom de la loi - vous êtes arrêtée.
 MADELAINE DE MARELLE Moi?
 CASTI-PIANI (*belép*) Mais non! - Mais non!

KADÉGA Menjünk haza, mama...
 MADELAINE DE MARELLE Hát jó, menjünk aludni. - Micsoda élet! - Ó, Istenem...
 KADÉGA Ne sírj, mama. Könyörgöm, ne sírj. - Nem akarok visszamenni a zárdába. Nem. Dolgozni fogok...
 MADELAINE DE MARELLE A tizenhárom évvel...?
 KADÉGA Igen, igen. Ugyan, mit számít az nekem...
 MADELAINE DE MARELLE Isten megáldjon!
 KADÉGA Nézd csak, mama...
 MADELAINE DE MARELLE Mindenekelőtt még más dolgokkal is próbálkozni fogok. Lehet, hogy kapok egy szerződést a Concert-Parisienbe. - Ki tudja. - Nem vagyok egy Yvette, de szép hangom van, és egy csomó jelmezem. - Majd a szerencsétlenségemről énekelek. Ez tetszeni fog nekik!
 KADÉGA Nem akarsz magaddal vinni?
 MADELAINE DE MARELLE Azt nem...
 KADÉGA De miért nem, mama?
 MADELAINE DE MARELLE A babaruhádban? - Mit képzelsz!
 KADÉGA De éppen azért...
 MADELAINE DE MARELLE Ne fájdítsd a szívemet.
 KADÉGA Kedvesnek fognak találni...
 MADELAINE DE MARELLE Ki mondta ezt neked?
 KADÉGA Tudom. - Meglátod...
 MADELAINE DE MARELLE - Legyen hát, - Legyen.
 KADÉGA Elviszel?
 MADELAINE DE MARELLE Az Olympiába megyünk. - Holnap este, ha akarod...
 KADÉGA Hogy akarom-e?
 MADELAINE DE MARELLE Kiveszünk kettőnknek egy páholyt...
 KADÉGA Velem sétálsz majd...
 MADELAINE DE MARELLE Szegény gyermekem...
 KADÉGA En élvezni fogom!
 MADELAINE DE MARELLE Isten bocsássa meg nekem!
 KADÉGA Vigyél el, anyácskám! Vigyél el!
 MADELAINE DE MARELLE De előtte azért pár szót mondanom kell neked...
 KADÉGA Ha akarod. - Majd holnap elmondod...
 MADELAINE DE MARELLE A te nagy és tiszta szemekkel - üde és ragyogó bőröddel!
 KADÉGA En nem félek, hidd el...
 MADELAINE DE MARELLE Hogy megváltoztál ilyen rövid idő alatt!
 KADÉGA Mindent megteszek, amit mondasz...
 MADELAINE DE MARELLE Utána nem leszel túl boldog...
 KADÉGA Csak nem ölnek meg...
 MADELAINE DE MARELLE Azt nem, az biztos - Istenem...
 KADÉGA És neked is lesz miből élned. - Olyan szívesen meghalnék érted...
 MADELAINE DE MARELLE Milyen jó vagy...
 KADÉGA Ha sok pénzt adnak neked...
 MADELAINE DE MARELLE Fouquet báró talán, - Hatvanéves. -

EGY ÚR (*bal hátulról belép*) A törvény nevében - letartóztatom.
 MADELAINE DE MARELLE Engem? CASTI-PIANI (*belép*) De nem! - De nem!

ÖTÖDIK FELVONÁS

London. Padlásszoba manzárdablak nélkül. A tető homlokvonalaiban két nagy ablaktábla nyílik fölfelé. Jobbra és balra egy-egy rosszul csukódó, kezdetlegesen megvasalt nyersfa ajtó. - A színpad előterében, jobbra szakadt, sötét matrac. Bal elöl vörösré mázolt virágállvány, rajta egy üveg whisky. A whiskysüveg mellett petróleumlámpa füstölög. - Hátul, baloldalt, a sarokban egy régi zöld sezlon. Jobbra, a középső ajtó mellett a sok üléstől szakadt nádszék. - A falak vörösesre mázolva. Hallatszik az eső dobolása a tetőn. Bal elöl egy lyukon át becsepereg. A padlót víz borítja

Első jelenet

Jobbra, a matracon hosszú, sötét felöltőben fekszik Schigolch, a kabátszárnyak a lábfejéig érnek. Bal hátul, a sezlonon Alwa Schöning fekszik vörös plédbe burkolva, melynek szíja fölötté lóg a falon, a kezét összekulcsolja a feje alatt. Lulu szabadon vállára hulló, félhosszú hajjal, mezitláb lép be bal elöl, szakadt fekete ruhában, egy lavórral

SCHIGOLCH Hol maradsz már! ALWA
 Meg kellett előbb mosakodnia.
 SCHIGOLCH Itt az nincs divatban.
 ALWA Nemes szenvedélyei vannak!

LULU (*a lavórt a csöpögő víz alá teszi*) Csak fordulnál már föl!
ALWA Alig várja!
LULU (*kiegyenesedik, hátrasimítja a haját*) Így van, Isten látja lelkeket!
SCHIGOLCH Most menj, gyermekem...
ALWA (*a hátán vonaglik*) A feleségem! - A feleségem!
LULU Még beléd rúgni is kár, hogy befogd végre!
SCHIGOLCH A kezdet mindig csupa sóhaj és bonyodalom. - Ez minden vállalkozásra jellemző.
ALWA Az edény mindjárt kicsordul.
LULU Hova öntsem?
ALWA Sorakozót dobol az eső. - Hangulatos időjárás az első fellépéséhez.
LULU (*reszketve*) Bár feküdnék már valahol, ahol semmilyen rúgás nem tud felébreszteni!
SCHIGOLCH Három nap múlva tíz lóval sem lehet visszatartani. - Majd ha rájön az izére. - Hússzor is láttam már ilyet. - Eleinte csak a kellemetlen oldalát látja az ember. Aztán már egymillióért se cserélné.
ALWA - Meztláb indulsz zarándokutadra?
LULU Átázott a cipőm.
SCHIGOLCH Nem fog megbotránkozni a jó öreg Anglia.
LULU Mért nem az öreg megy? - Még a kabátját sem kell kigombolnia.
SCHIGOLCH Ebben a kutyá időben - amikor az ember még egy kutyát sem kerget ki az utcára?
LULU De engem igen.
SCHIGOLCH - Mi haljunk inkább éhen, csak mert ő nem akar egy kis örömet szerezni magának.
ALWA Nem tudom rossz néven venni tőle. -- A z ember nem szívesen prostituálja a legszentebb érzéseit.
SCHIGOLCH Ostoba fajánkól!
LULU (*leül a fal mellé, a földre, és kezével átfogja a térdét*) Huhh - milyen hideg van!
ALWA Azt álmodtam, hogy Sylvainnál vacsoráztunk...
SCHIGOLCH Az ő nyelvtelhetsége mellett itt még nagy jövőnek néz elébe.
ALWA - Bianetta is ott volt. - Fers de chevalt rendeltem. - De nem bírták a serpenyőből kiszedni...
LULU Hadd melegegdek az egyiketek mellett föl egy kicsit.
ALWA Mára gyomromban éreztem. - Olyan jó volt, hogy sírni tudtam volna! A tányérok csörögtek. - Az ingem pezsgőben úszott. Túl részeg voltam. A számból visszafolyt...
SCHIGOLCH Yes, yes.
LULU Se a kezemet, se a lábamat nem érzem már.
SCHIGOLCH - Elpackázza az órát, mikor az emberek hazamennek az étteremből.
LULU Inkább megfagyok!
ALWA Én is ezt mondom. - Minek húzni még ezt a kutyáéletet. - Ez már az utolsó stáció.
LULU Hogy azzal a kis életemmel, ami maradt, a mások pófáját kelljen betömni!
SCHIGOLCH Gyerünk, húzd fel a cipődet!
ALWA Egy falatot sem eszem abból a pénzből!
SCHIGOLCH Még semmit sem érzett, már csinálta.
LULU Te meg elittad!
SCHIGOLCH Tízévesen már az anyját, apját el tudta volna tartani.
ALWA (*vonaglik*) Egy bifsztek, Katja! - Egy bifsztek! - Királyságotam egy - egy - egy -
SCHIGOLCH Rúgj inkább bele, hogy leröpüljön a lépcsőn. -- Én már nem tudok. Ehhez már túl öreg és gyenge vagyok.
LULU Menjek le az utcára, hogy aztán már soha többé máshová ne mehessek! - Már rég találhattam volna itt magamnak valamit. Csak egyszer kellett volna kilovagolnom a Hyde Parkba. - Most már csak rongyaim vannak. Megkopasztottatok, hogy pénzhez jussatok, én meg beledöglöm.
SCHIGOLCH Téged büntetni kell - - mert bűnőztél. - - Fog még üvöltöni a Teremtője után - ha majd az arcára lesz írva. - - A hozzád hasonló csodagyerekek azért jönnek a világra, hogy megbilincseljék őket - - belőlük lesznek odaát az angyalok...

(*Egész testét rázza az üres köhögés, fáradtságosan fölemelkedik, köhög, és a padlóra köp*)
LULU (*a teli lavórt az ablakon át az ereszcatornába önti*) - Hogy az arcamba köpjének! - Hogy belém térdepeljenek!
ALWA- Ha legalább dohányozni lehetne! ---- Cigarettról álmodom - egy cigarettról - a valaha is elszívott legnagyobb cigarettáról. - - Az eszményi cigarettról...
LULU Emberek - akiknek arcuk sincs! - Akik a szemükbe húzzák a kalapjukat, a fülükre hajtják a gallérjukat, a kezüket pedig zsebre dugják! - Inkább a kezemben hagyják a kabátjukat, felöltőjüket, mintsem hogy eljöjjenek velem! - s itt kell nekem...
SCHIGOLCH Yes...
LULU De mért nekem kell lemenni?! - Én nektek még egy centime-
otokba se kerültem! - Ott fekszik egy író. Lásson hozzá, értékesítse a tehetségét...
ALWA Fúria! - Ki húzott engem magával a sárba?! - Ki lopta el az eszményeimet?! - Ki fojtotta el bennem az emberi utolsó szikráját?!
LULU Ostoba fecsegés!
ALWA Ki tett engem saját apám gyilkosává?
LULU Te? - Te? - Talán te lótted le?
ALWA Még nagyra is van vele!
LULU Rongy alak! - Ha téged látlak, legszívesebben levágnám mind a két kezem. -Őneki nem voltveszteniavalója. Már nem volt semmije. De hozzád képe- irt - irgalmas Istenem!
ALWA - Mit csinált belőlem!
LULU Talán én futottam utánad?
ALWA (*nevet*) Hogy mit csinált belőlem!
LULU Már nem tudod, hogyan könyörögtél előttem a térdeden csúszva?
ALWA - Én kicsi Marie-m- ha visszagondolok - oly jó volt és oly vidám - a gyermek! - Milyen napfényes volt az életem! - Szelíd galamb, amilyet nem is érdemel férfi - elégedett és igénytelen - kilökte az ajtómon a farkasszuka kedvéért! - s a sikerek - sikerek - a sikereim - a legragyogóbb jövő, melyre ember törekedhet - a legjobb úton voltam, hogy korom egyik első férjija lehessek - - mindezt elpazaroltam - eltékoztam -elfuseráltam! -Jaj, Istenem, mit tettem...
SCHIGOLCH Görcsöt kap!
ALWA Tűrök, míg vége nem lesz. - Semmi emberit nem hagytam kipróbálatlanul. - Miért ne haljak éhen? - Miért ne haljak éhen? LULU Keressen magának egy irgalmas nővért.
ALWA A roncsnak, ami teutánad lettem! - - A kiszívott velőmnek- és irtózatot bujaságomnak -
LULU Rongy alak!
ALWA Szukafarkas! - Hiéna!
SCHIGOLCH - Most már ne kérsd mag a d. -- El vagy látva mindazzal, amire szükséged van.
LULU Ha elkezdem, a saját számlámra fogom csinálni.
SCHIGOLCH Hozzál nekünk egy lordot. Majd rangjának megfelelően fogadjuk. Elénekeljük, hogy: God save the Queen... 10
LULU Csak azért teszem, hogy ismét fölkapaszkodjam. Még bármire képes vagyok, ha egyedül vagyok.
SCHIGOLCH - Csak egy darab karácsonyi pudingra vágyom. Többre nincs szükségem.
LULU Értetek nem fogom magam fillérékért dobra verni.
ALWA - Mit ki nem találtam, hogy prostituáljam magam!
SCHIGOLCH Yes, yes...
ALWA Táblázatokat készítettem - éjszakákon át görnyedtem fölöttük - örök törvényeken alapuló számításokat végeztem. - Gyorsabban megszabadultam a pénztől, mintha az ablakon hajigáltam volna ki.
SCHIGOLCH Oh yes!
LULU Férfiaktól és nőktől is hagyta magát átverni.
SCHIGOLCH A nőket én nem értem.
ALWA Én soha nem is értettem őket.
LULU Én értem őket.
SCHIGOLCH Olyan a teste, mint a porcelán. - Egy pihe sincs a mellén...

¹⁰ Isten, óvd meg a királyt.

ALWA Fölkínálkoztam nekik...

SCHIGOLCH A fülecskéje, mint a gyöngyház. - Ha még egyszer egy pudingot - csak egy darabka pudingot, gyermekem...

ALWA Egyik a másik karjába lökött. Hozzá ezek az angol női lábak! - s mindnek van felesége. A nőkkel kárpótolják magukat a velünk elkövetett orgiáékért.

LULU Még egy kutyát se tudna magához édesgetni, annyira le van strapálva.

ALWA Mit meg nem próbáltam! - Párizsban ennyivel hegyeket mozgattam volna meg! - A szemükből olvastam ki a hajlamaikat. - Istenments! - Az egyik ilyen lady - utána még ő kér pénzt - eltöri rajtam az esernyőjét - én rendőrért kiáltok - erre fölkap az úttestről egy marék friss lógombócot, és a pofámba vágja. - Itt ezt nevezik örömszerzésnek! - Kielveztem a csalódás minden formáját. - Inkább éhen halok, inkább megfagyok, mint hogy lelkésznökötől várjak emberséget.

SCHIGOLCH - Míg az ember fiatal, nem csinál nagy ügyel: a halálból.

ALWA Mióta itt fent tanyázunk, még nem szagoltam nőt. - Hát nem ezt énekeltek a bölcsőm fölött! - Ha elsütök egy viccet, rajtam röhögnek. - Ha természetes próbálok lenni, pofon vágnak. - Ha közönséges vagyok, mint egy sakál, rögtön elfogja a nagy szemérem ezeket a disznókat - átülnek a szomszéd asztalhoz, én pedig nyomhatom az üres székeknek a litániát. -- És minél kevesebbet kap enni az ember, annál pokolibban égeti a szerelem! - Katja! - Förtelem vagy! - De ha az ember választhatna közted és a téboly között...
(Föltápáskodik, és szakadt nadrágjában imbolyog Lulu felé)

LULU (megragadja Alwa kinyújtott kezét, leteperi a földre, és a hátára fordítja) Vitesd magad előbb kórházba...

ALWA - Ki tett engem beteggel!

LULU Én talán beteg vagyok?

ALWA (négy lábon, előrenyújtott fejjel) - Nem -- nem -- te nem vagy beteg. -- Te egészséges vagy. - Te még sokakat fogsz boldogítani.

SCHIGOLCH Ne hagyd a hozzátartozóidat sokáig kenyér után siránkozni...

ALWA - Te nem vagy beteg. -- Te nem vagy beteg.

LULU Azért tartottam magam tisztán egész életemben, hogy most belefutjak a mocskokba... (Schigolch matracának a végére ül, és könyökét a térdére támasztja)

SCHIGOLCH Arra vár, hogy kilógjon a nyelvünk.

LULU Melegíts meg...

SCHIGOLCH Gyermek, gyermek, - mi marad a gyötrelmesen átvirrasztott éjszakákból!

LULU Hozom a pokrócot...

ALWA - Mitől félsz - te - ha egyszer -- egészséges vagy...

SCHIGOLCH A mirtuszkoszorúra vár. - Anélkül pap nem esketi meg.

ALWA (föltápáskodik a földről) - A végén még odáig juttatsz, hogy meggyilkollak! - Meggyilkollak még, vérszuka! - A véreddel fogom teleinni magam! - (Visszavánszorog a fekhelyére)

LULU (Schigolchnak) Gombold ki a kabátodat. - Legalább a lábamat hadd dugjam alá...

SCHIGOLCH - Ha legalább átlátszó bugyi volna rajtad - és harisnya-kötő...

LULU Kérlek...

SCHIGOLCH Fizess érte. - Egy darabka pudingot inkább elfogadnék.

LULU De hiszen én még...

SCHIGOLCH Yes, yes.

LULU Gombold ki. - Kérlek, kérlek. - Meghalok a hidegtől...

SCHIGOLCH - Én már bármelyik pillanatban elpatkolhatok. Az ujjaim hegyét már Párizs óta nem érzem. Mindennap kékebbek. - Csak még egy karácsonyi pudingra vágyom. semmi másra. -Éjfél tájban még egyszer lenézek a klubba. - Egy olyan szép szóke miss úszik a bárpulát mögött...

LULU Ördög vigye! (A virágállványhoz megy, és a whiskysüveget a szájához emeli)

SCHIGOLCH Hogy tíz lépésről megérezzék a szagát - mielőtt kinyitná a pofáját!

LULU (gyilkos pillantást vet Schigolchra, visszat teszi az üveget) Nem iszom meg az egészet! - (El balra)

ALWA (becsavarja magát a plédjébe) - Minden oroszok cárnőjének kellett volna lennie. - Akkor elemében volna. - Egy második II. Katalin... (Szünet)

LULU (egy pár széttaposott félcipővel jön vissza balról, leül az asztalhoz, az ajtó mellett. Dűnnyög-gajdol) Már érzem én - a - a - a - a - a - csak ne kéne lemenni - a lépcsőn - le a lépcsőn - nevetnem kell - je jouirail 11- ah - je jouirai - (A félcipőjébe erőlteti a lábát) Hú - ez milyen - hideg! még egyet kell... (A virágállványhoz megy, és megfogja az üveget)

SCHIGOLCH Még a kutyák se fogják lepisálni!

LULU (míg leveszi az üveget) Ça m'exite!¹² - (Még egyet húz az üvegből és el)

Második jelenet

Schigolch. Alwa

ALWA - Milyen kár érte -- ha visszagondolok -

Szünet

SCHIGOLCH Ha meghalljuk, hogy jönnek, addig be kell húzódnunk - az odúmba.

ALWA Hisz félig-meddig együtt nőttünk fel.,

Hosszú szünet

SCHIGOLCH - Amíg én élek, addig még kitart.

ALWA - Mikor először találkoztunk - épp - a toalettjével foglakozott. - Rögtön olyanok lettünk, mint a testvérek. - Egy szál ing ben hevert a hintaszékben - a lábacskaán török papucs - és a haját fésültette. - - Dr. Gollt operációhoz hívták. Mama is élt még akkor. - - Az első költeményemről beszélgettünk, ami a Wiener Modében jelent meg. - A fodrász is olvasta. - - -

SCHIGOLCH Yes, yes. -

Szünet

ALWA - - És aztán a múzeumi bálon. - Rózsaszínű túllruhát viselt - alatta fehér fűzőt. - Papa csináltatta. -- Dr. Goll-lal jött. - Még nem voltak házások. - - Mama is odament a legutolsó pillanatban. - Egész nap fáj a feje. - - A papa nem akart szólni hozzá. Így hát nekem kellett odamenni és táncolni vele. - Papa egész éjjel le nem vette rólam a szemét. - Utána ő lelötte őt. - Iszonyatos...

SCHIGOLCH Kétféle, hogy valaki még ráharapna...

ALWA Ott voltam. - - Hát nem kívánom senkinek!

SCHIGOLCH - Ez a tehén! -

Szünet

ALWA- Akkor még három évvel fiatalabb volt nálam. -- De már akkor is egész anyásan bánt velem. - Ő volta pótmamám - olyan fiatalon. - - És ráadásul tulajdonképp a mostohaanyám volt - akkoriban --- - a húgocskám; papa intézetbe küldte,-- a menyasszonyom - hhu...

SCHIGOLCH -- Ha nem vakarja ki magát a koszból...

ALWA - Később - amikor már néhány hónapja a festő felesége volt - valami magasabbat, valami felsőbbrendűt látott bennem. - - Néha beszélgettünk a lelki problémáimról. - - Nem tartott sokáig. - - - Először a suhogó menyasszonyi ruhájában szerettem - a papa esküvőjén. - Összecserélt minket...

SCHIGOLCH Na, itt vannak...

Nehéz léptek közelednek a lépcsőn

ALWA (fölemelkedik) Nem teheti meg...

¹¹ Élvezni fogok.

¹² Ez felizgat.

SCHIGOLCH *(fáradtságosan föl-kászálódva fekhelyéről)* Előre...
ALWA *(a sezlonya előtt áll, a plédjét a cipője köré tekeri)* Földhöz vágom a kutyát...
SCHIGOLCH *(keresztülvonszolja magát a szobán, és karonfogja Alwát)* Előre! - - Hogy gyónja meg a pasas a szíve bánatát, ha mi ketten itt téblábolunk!
ALWA Engedj el - - inkább verjenek agyon...
SCHIGOLCH Te nyavalyás - te rongy - te tetves - majd te adsz enni családodnak? - *(Jobbra előrelekdösi)*

ALWA De ha ocsmányságokat kíván tőle!
SCHIGOLCH Hát aztán!
ALWA Az ég legyen hozzá irgalmas!
SCHIGOLCH Előre... *(Belőki a kamrába)*
ALWA Hagyjuk nyitva az ajtót.
SCHIGOLCH *(belép Alwa után a kamrába)* Úgyse hallasz semmit.
ALWA Meg fogom hallani...
SCHIGOLCH Fogd már be a pofád!
ALWA Az ég legyen hozzá irgalmas!

Harmadik jelenet

Lulu. Mr. Hopkins. Az előbbiek

LULU *(kinyitja az ajtót, és előreengedi Hopkinst)* There is my little room...

Mr. Hopkins óriási termetű férfi, simára borotvált rózsaszín arc, világoskék szem, barátságos mosoly játszik a szája szélén. Cilindert és hosszú felöltőt visel, kezében csöpögő esernyő. A mutatóujját az ajkára teszi, és jelentőségteljesen néz Lulura
It's not just too comfortable here...

Mr. Hopkins a kezét Lulu szája elé teszi

What do you mean...

Mr. Hopkins a kezét Lulu szája elé teszi, és a mutatóujjával az ajkára mutat

I don't understand that... Mr. Hopkins befogja Lulu száját

(Kiszabadítja magát) We are alone. - There is nobody...

Mr. Hopkins mutatóujját az ajkára teszi, tagadólag rázza meg a fejét, Lulura mutat, úgy nyitja ki a száját, mint aki beszélne, aztán magára mutat és végül az ajtóra

- Mon Dieu, mon Dieu...

Mr. Hopkins befogja Lulu száját. Ezután hátramegy, összehajtogatja a felöltőjét, leteszi az ajtó melletti székre, kifeszíti az esernyőjét, és leteszi száradni a padlóra

SCHIGOLCH *(a félig nyitott ajtó mögül, Alwának)* Flúgos egy alak!
ALWA Hát csak vigyázzon magára!
SCHIGOLCH Ennél gyászosabb fickót keresve sem találhatott volna!

Mr. Hopkins széles vigyorral jön előre, két kezébe fogja Lulu arcát, és megcsókolja a homlokát

LULU *(hátralép)* I hope you will give me some money...

Mr. Hopkins befogja Lulu száját, és egy tízshillingest nyoma markába. Lulu megnézi, és egyik kezéből a másikba dobja. Mr. Hopkins bizonytalan kérdő pillantást vet Lulura

(Zsebre vágja a tízshillingest) All right...

Mr. Hopkins gyorsan betapasztja Lulu száját, ad neki még egy ötshillingest, és parancsoló pillantást vet rá

You are generous...

LULU *(kinyitja az ajtót, és előreengedi Hopkinst)* Ez az én kicsi szobám...

Nem valami kényelmes itt...

Mit akar ezzel...

Ezt nem értem...

(Kiszabadítja magát) Egyedül vagyunk. - Nincs itt senki... -

Istenem, Istenem...

LULU *(hátralép)* Remélem, ad valami pénzt...

(Zsebre vágja a tízshillingest) Rendben...

Milyen nagylelkű...

Mr. Hopkins mint egy örült ugrál körbe a szobában, hadonászik, és kétségbeesetten bámul az égre. Lulu közeledik hozzá, átfogja derekát a kezével, a mutatóujját az ajkára teszi, és tiltólag rázza a fejét. Mr. Hopkins két kezébe fogja Lulu arcát, és szájon csókolja. Lulu megfogja Mr. Hopkins tarkóját, odasimul hozzá, és szájon csókolja. Mr. Hopkins hangtalanul nevetve elvállik tőle, és kérdően pillant matraccra jobb elöl, és a sezlona bal hátul. Lulu leveszi a lámpát a virágállványról, csábos pillantást vet Mr. Hopkinsra, és kinyitja bal elöl az ajtót. Mr. Hopkins bólint, mosolyogva belép, és az ajtónyílásban leveszi a kalapját. Lulu követi. A színpad balról, az ajtórésen behatoló fénysugárt kivéve sötét

ALWA (a jobb oldali ajtóban, négykézláb) Bementek...

SCHIGOLCH (mögötte) Várj...

ALWA Semmit sem lehet hallani...

SCHIGOLCH Ostoba fajnarkó...

ALWA Odamegyek az ajtóhoz...

Lulu lámpával a kezében jön vissza. Mosolyog, rázza a fejét. A sezlonról leveszi a plédet és felakarja venni a lavórt a földről. Amint Schigolchot és Alwát észreveszi, összerezzen, és mutatja nekik, hogy maradjanak odabent

SCHIGOLCH (élesen) Nem hamis pénzt adott?

Lulu az ajkára teszi ujját, és szorongva ráncolja a homlokát; kiveszi a csöpögő víz alól a lavórt, elmegy balra, és bezárja maga mögött az ajtót

ALWA - Most...

SCHIGOLCH Ostoba fajnarkó... (Előrenyomul Alwa mellett, tapogatózva átmege a színen, leveszi a felöltőt a székről, és átkutatja a zsebeit)

Alwa Lulu kamraszobája elé kúszott

- Kesztyű. - Semmi. - (Kifordítja a felöltőt, és átkutatja a belső zsebeket is. Egy könyvet húz elő, és a fénysugárba tartva fáradtságosan kibetűzi a címlapot) - Lessons for those - who are - and those who want to be - Christian Workers - with a preface by Rev. W. Hay. M. H. -Very helpful. - Price three shillings six. - (A könyvet visszadugja a kabátba) Ez az Istentől elhagyott! - (Visszateszi a kabátot a székre)

ALWA Most...

SCHIGOLCH (tapogatózva megy vissza jobbra) - Itt, Londonban, nem történik semmi. - A nemzet túljutott dicsősége zenitjén. (A jobb oldali első ajtónál odasuttog Alwának) Hogy áll a dolog?

ALWA (szünet után) Il fait sa toilette...

SCHIGOLCH A világ nem olyan szörnyű, mint amilyennek képzeljük.

ALWA Az asszonyom! - Az asszonyom! - (Visszalopakodik jobbra, és magával húzza Schigolchot a kamrába)

SCHIGOLCH Még egy selyemzsebkendője sincs a fickónak!

ALWA Maradj most csöndben.

SCHIGOLCH Mi meg Németországban a hasunkon csúszunk a nép előtt!

ALWA Ismétlőfegyvere van...

SCHIGOLCH A miatt a pár koszos fillér miatt?

ALWA Irigylem a kiállásáért.

SCHIGOLCH Én is. - Én is.

Mr. Hopkins visszajön balról. Lulu a lámpával követi. Egymásra néznek

LULU Do you think to come again?

Mr. Hopkins befogja Lulu száját. Lulu némileg átszellemlen, egyfajta kétségbeeséssel néz fölfelé, és idegesen rázza a fejét. Mr. Hopkins fölvette a kabátját, és vigyorogva közeledik. Lulu a nyakába veti magát. Mr. Hopkins gyengéden kibontakozik, kezét csókol Lulunak, és az ajtó felé fordul. Lulu el akarja kísélni, de ő a szemével int neki, hogy maradjon. A középső ajtón el

- Kesztyű. - Semmi. - (Kifordítja a felöltőt, és átkutatja a belső zsebeket is. Egy könyvet húz elő, és a fénysugárba tartva fáradtságosan kibetűzi a címlapot) - Leckék' - keresztény munkásoknak - és mindazoknak, akik azzá kívánnak válni - előszavát írta W. Hay. M. H. tiszteletes. - Nagyon hasznos. - Ára három shilling hat penny. - (A könyvet visszadugja a kabátba) Ez az Istentől elhagyott! - (Visszateszi a kabátot a székre)

ALWA (szünet után) Öltözködik...

LULU Eljössz máskor is?

Negyedik jelenet

Lulu. Schigolch. Alwa

LULU (*előrejön*) Egészen ellankasztott! - Hát ez egészen ellankasztott!
SCHIGOLCH Mennyid van?

LULU (*a lámpát a virágállványra teszi*) Le kell - le kell mennem...

ALWA (*elállja az útját*) Nem méssz le!

LULU Fogd be - Istenem, Istenem...

SCHIGOLCH Belelendült. - Megszállta a szellem. - Az én próféta
lelkem.

LULU (*karját hátraveti*) Nem bírom ki...

SCHIGOLCH Annál jobb. - Az üzlet beindult. - Mennyid van?

LULU (*félrelőki Alwát*) Mennem kell. Hiába minden... (*Földbe gyökere-
zett lábbal megáll*)

ALWA Mi az...

LULU - Visszajön...

SCHIGOLCH (*karonfogja Alwát*) Gyere...

LULU Ez valaki más...

ALWA Ki - ki lehet - az...

SCHIGOLCH Gyere...

LULU Tudja az ég...

ALWA - Közledek...

*Kopognak; Lulu, Alwa és Schigolch egymásra néznek. Az ajtót kívülről
kinyitják*

Ötödik jelenet

Geschwitz grófnő. Az előbbieket

LULU Te... ?!

GESCHWITZ (*beesett, fakó arc, szegényes öltözék, kezében vászon-
göngyöleg*) - Ha most nem alkalmas...

LULU Ilyen későn...

GESCHWITZ Kilenc napja nem beszéltem senkivel...

LULU Talán szerezted...?

GESCHWITZ (*lesüti a szemét*) Nem - semmit...

LULU (*előreszegett állal megy bal előre*) Nem bírom tovább...

SCHIGOLCH A méltóságos asszony csak a hogylétünk iránt óhaj
érdeklődni.

GESCHWITZ - Írtam a bátyámnak. -- Nem küldött semmit-LULU

Egy kaszányába...

GESCHWITZ Már annyim se maradt, hogy valami enivalót vegyek...

SCHIGOLCH Szeretné a lábát a mi asztalunk alá dugni. - (*Közledek*

Geschwitzhez, és megtapogatja a vászongöngyöleget)

GESCHWITZ Lulu...

LULU Most rögtön le kell mennem...

GESCHWITZ Lulu...

LULU Mindjárt visszajövök...

SCHIGOLCH Mi ez magánál, mit hozott?

GESCHWITZ (*Lulunak*) Ezt a...

LULU Mindjárt megőrülök...

GESCHWITZ - A képet...

ALWA Micsoda? -Önnél van a portré?

LULU (*az ajtónál*) Beleugrok a Temzébe, ha senkiben nincs irgalom..

ALWA (*elvette Geschwitztól a képet, és kigöngyölití*) Íme! - Íme,
megint a miénk!

LULU (*előrejön*) Mi az...?

GESCHWITZ A képed...

ALWA Mintha egy kicsit besötétedett volna...

LULU (*felsikolt*) Ó - Isten az égben!

SCHIGOLCH Fel kell szögezni.

ALWA (*Geschwitzhez*) Hogy jutott a szerzeményhez?

SCHIGOLCH Jó benyomást tesz majd az ügyfeleinkre.

GESCHWITZ Kivágtam. - Másnap szép csendben belopóztam. ALWA

Oda be van verve egy szög... (*Jobbra megy, és a képet egy falból
kiálló szögre erősíti*)

GESCHWITZ - Megrepedezett. Nem tudtam jobban szállítani.

SCHIGOLCH Alulra is be kell majd verni egyet.

ALWA Már tudom, hogy csinálom... (*Kihúz egy szöveget falból, lehúzza
a csizmáját, és a csizmatalppal a vásznon át beveri a szöveget falba*)

SCHIGOLCH Így már kinéz valahogy. Túl sokáig volt összegöngyölve.

GESCHWITZ Egy ócskás a Drury Lane-en tizenkét shillinget kínált érte.

- De nem adtam oda neki.

ALWA (*felhúzza a csizmáját*) Még egy darabig megint lógnia kell.

SCHIGOLCH Az egész lakásnak előkelőbb lesz tőle a kinézete.

ALWA (*hátralép, Lulunak*) A lámpát, drága gyermek...

Lulu jön a lámpával

SCHIGOLCH Ha ezt meglátják, megnő a képzelőerejük!

ALWA - Mindene megvolt, amivel egy embert boldoggá lehet tenni.

Lulu nevet

SCHIGOLCH Ami már nincs úgy, azt hozzáképzelik.

Lulu nevet

ALWA - Lefogyott...

SCHIGOLCH Ugyan ki nem fogy le. Ez már csak így van. - Én is
lefogytam.

ALWA A szeme még most is ugyanolyan.

SCHIGOLCH Akkoriban csak libamáját zabált. - Látszik a karján.

ALWA A pompás kebel! - Nem sokkal a legszebb korszaka előtt
készült.

SCHIGOLCH Legalább elmondhatja: ez voltam én.

Lulu nevet

ALWA Megtévesztő volta hasonlatosság. - A tartás - az alakja - a bőr
harmatos üdesége...

GESCHWITZ Rendkívül tehetséges művész lehetett!

Lulu nevet

ALWA (*Geschwitztól*) Maga nem ismerte?

GESCHWITZ Nem. Ez még az én időm előtt volt.

SCHIGOLCH s micsoda lábai vannak! Ilyen lábakat már sehol nem
lehet találni.

Lulu nevet

ALWA Ez a finom mosoly az arcán. Egy világot képes lenne kiforgatni a
sarkaiból!

SCHIGOLCH Akinek ma a keze közé kerül, annak halvány fogalma sem
lehet róla.

ALWA Ez a rózsásfehér! - Ezek a villódzó fények! - Mintha cseppekben

ülne meg rajta a levegő.

SCHIGOLCH Az egész teste sugárzik.

Lulu nevet

ALWA Ez a lány minden gondolatában boldog. Lent a vágy, fönt a
hajnalpír. Ajkakat nem is látni - csak csókokat!

SCHIGOLCH Igen. - Isten kegyelméből lett! - - - Az asszony
mulandó.

ALWA Újra érzem a régi lelkesedést!

Lulu nevet

A kép megvilágítja egész végzetemet!

SCHIGOLCH Már ismertem a száját, amikor még a tejfogai hullottak...

ALWA Az ember nem veszi észre a hanyatlást, ha évről évre együtt van
a másikkal.

SCHIGOLCH Akkoriban még világos nappal is kimerészkedtem az utcára. - Akkor még minden második utcában volt egy zaftos... ALWA Visszanyerem az önbecsülésemet.
SCHIGOLCH Az egészet elvitte a szemeteskocsi. - Ilyen korban élünk...
ALWA Csalással veti ki ránk a természetet a hálóját. - A nő csak pár másodpercig virágozik, és egy életen át becsap.
SCHIGOLCH Most már nem kell senkit becsapnia. - A gázlámpák alatt felveszi a versenyt akár egy tucaat angol rondasággal is.
ALWA A gondviselés készítette hurokba belelépni nem is olyan siralmas végzet.
SCHIGOLCH Akit késő este még hajt a vágy, az nem néz a női bájra.
ALWA s hol van még egy nő, akiben a természet hatalmasabb erővel vívott volna!
SCHIGOLCH Az azt a szempárt keresi, amelyek a legkevésbé tűnik tolvajnak. - A lelket keresi. Nem néz a testre.
ALWA Ha mások megmenekültek az én nyomorúságomtól, akkor sem ismerték mennyei boldogságomat.
SCHIGOLCH Mi ketten már nem számítunk. - Aki pénzt ad ki, annak rendszerint jó oka van rá. - Ha valaki egyszer túlélte magát, már túl csalafinta ahhoz, hogy pénzt adjon ki. - Ez a lány nem olyan ostoba, mint amilyennek előttünk teszi magát. - Nincs igazam, kislány?
LULU (a lámpát a virágállványra állítja) Mindjárt visszajövök. ALWA Nem mész sehova!
GESCHWITZ Hova akarsz menni?
LULU El - El...
ALWA Prostituíálni akarja magát!
GESCHWITZ (felsikolt) Lulu!
LULU (könnyekkel szemében) Ne tegyétek a nyomorúságomat még rémesebbé...
GESCHWITZ Lulu, Lulu, én veled megyek, bárhova mész!
SCHIGOLCH Na, még csak ez hiányzott!
GESCHWITZ (Lulu lábai elé omlik) Gyere velem-dolgozni fogok érted.
LULU Takarodj - förtelem!
GESCHWITZ Én - én elmegyek helyetted!
SCHIGOLCH (Geschwitz ujjára lép) Ha a csontvázát akarja pénzért csodálatni - Isten legyen önne! - Csillapítsa évszázados szomjúságát...
GESCHWITZ Lulu! - Lulu!
SCHIGOLCH De ne riassa el nekünk Albion fiait! - Keresse meg a saját utcasarkát! - És ne próbáljon mások csalijával halászni!

Lulu lesietett a lépcsőn

GESCHWITZ (feltápáskodik) Nem tágítok az oldalad mellől! - Fegyver van nálam... (Lulu után veti magát)
SCHIGOLCH Szakrament! - Szakrament! - Szakrament! - Szakra-ment...

Hatodik jelenet

Alwa. Schigolch

ALWA (hánykolódik a sezlónon)- Kicsit többet vártam volna magamtól...
SCHIGOLCH Mért nem ragadtad torkon?
ALWA Szénné égett a szenvedély izzásában a szívem, a bőröm...
SCHIGOLCH Elriaszt mindent, ami élés mozog - mint a patkányméreg
-azzal a filozofikus orrával

Hetedik jelenet

Kungu Poti, Ouaoubée trónörökös hercege, Lulu, Alwa. Alwa a plédje alá mászik

LULU (kinyitja az ajtót) Come in, come in...
KUNGU POTI (fehér cylinder, fehér felöltő, fehér nadrág - megbotlik a lépcsőn) It's very dark here...

ALWA - Kínpadra vont. - Tüskével vert ki kívül-belül...
SCHIGOLCH - Az ember ne legyen hálátlan a sorsával szemben...
ALWA Felfalt, mint egy pestisdaganat...
SCHIGOLCH (a matracon kinyújtózva) O a puha léptű Végzet. - Ő csalogatta barlangomba a fickót...
ALWA - Nem tudom, élt-e valaki a földön, aki hálásabb lenne a kegyelemdőfésért...
SCHIGOLCH - A klozet-vőlegényt...
ALWA - Úgy lebeg a fejem fölött, mint Tantalosz fölött az aranyalmával rakott ág...
SCHIGOLCH - Hagyta, hogy megcsontosodott szüzességét elrabolja...
ALWA - - - Gyülekezőhelyet csinált belőlem, ahol a mérgek és paraziták ülik babilóniai orgiájukat...

Szünet

SCHIGOLCH Feljebb csavarhatnád egy kicsit a lámpát.
ALWA - Az elmúlás gondolatában van valami rettenetes.
SCHIGOLCH - Ha huszonhárom éves volnék, tudnék magamon segíteni.
ALWA - Azt kérdelem magamtól, hogy a vadember a maga vadonjában képes-e ugyanígy szenvedni.
SCHIGOLCH Még ha csak egy nyakkendőm is volna elfedni a pucérságomat!
ALWA Nem mindenki kószolhatta meg az én aranyifjúságomat!
SCHIGOLCH - - Mindjárt kialszik...
ALWA Jó neki!
SCHIGOLCH - Nekem is volt három házam a meghosszabbított Heinrich utcában. - Az ember könnyen leszokik bármiről. ALWA - Mit kezdtem az életemmel!
SCHIGOLCH - Muszáj, hogy vaksötét legyen, mire jön?
ALWA Az évek elszaladnak - és az ember már egyetlen órára sem emlékszik pontosan vissza...
SCHIGOLCH - Mit művelt ez a rohadt időjárás a bohócsipkámmal!
ALWA - - Már nem hallani az esőt.
SCHIGOLCH Csak nehogy együtt maradjanak.
ALWA Lehet, hogy holnap újra szép idő lesz.
SCHIGOLCH - Kettővel nem szívesen megy el senki...
ALWA - Nem maradtak együtt!
SCHIGOLCH Istennek hála, van annyi esze, hogy a pusztá öklével tartsa távol magától.
ALWA Az egyik nemzete egész csodálatát kivívta...
SCHIGOLCH Azt hiszem - hallok valamit...
ALWA ...a másik Londonban fekszik, a legutolsó söpredék között, és nem képes meghalni...
SCHIGOLCH Te nem halod?
ALWA Miért? - És milyen vidáman ónkat éltek meg együtt - a közös alkotás óráinak örömet - ábrándoztak a jövőről...
SCHIGOLCH Jönnek! - Jönnek!
ALWA Kicsoda...
SCHIGOLCH (feltápáskodik) Madame la Comtesse!
ALWA Én itt maradok...
SCHIGOLCH Hatőkör.
ALWA Itt maradok. A pléd alá bújok. - Legalább itt akarok lenni közben.
SCHIGOLCH Anyámasszony katonája! (Bemászik az odújába, és bezárja maga mögött az ajtót)

LULU (kinyitja az ajtót) Jöjjön be, jöjjön...
KUNGU POTI (fehér cylinder, fehér felöltő, fehér nadrág - megbotlik a lépcsőn) Nagyon sötét van itt...

LULU Come in, darling. Here is more light...
 KUNGU POTI Is that your sitting room?
 LULU (*becsukja az ajtót*) Yes, Sir. - Why are you looking so seriously?
 KUNGU POTI I feel cold...
 LULU Take you a drink?
 KUNGU POTI Well. Have you any brandy?
 LULU Yes. Come on. (*Elveszi az üveget*) I don't know where the glass is.
 KUNGU POTI That does not matter. (*Meghúzza az üveget*) Well - well...
 LULU Úgy néz ki - mint egy odaégett palacsinta...
 KUNGU POTI What's that?
 LULU I say, you are a nice young man...
 KUNGU POTI Well. - Do you think so?
 LULU Yes Sir - lent még nem látszott ennyire feketének.
 KUNGU POTI My father is the Sultan of Ouabouée.
 LULU Is he? - How many women does he keep?
 KUNGU POTI Only four. - I have six here in London; three English and three French. Well, I don't like to see them.
 LULU Are you not on good terms with them?
 KUNGU POTI Well. They are too stylish for me.
 LULU You prefer to come with me?
 KUNGU POTI Yes, I do.
 LULU Közben bűdös, mint egy istálló!
 KUNGU POTI What do you say?
 LULU Will you stay long time in London?
 KUNGU POTI Well - When my father is dead, I must go to Ouabouée.
 LULU What you want to do there?
 KUNGU POTI I shall be king of my country. That kingdom is twice size of England. Well, I would rather stay in London.
 LULU I believe that. - How much will you give me?
 KUNGU POTI What's your name?
 LULU Daisy.
 KUNGU POTI (*énekel, és a lábával topog hozzá*) Daisy, Daisy, Give me your answer, do!
 LULU Teli me - what want you to give me?
 KUNGU POTI Daisy, I give you a sovereign.
 LULU Well.
 KUNGU POTI (*énekel, és a lábával topog hozzá*) I'm half crazy Ali for the love of you! (*Meg akarja Lulut csókolni*)
 LULU (*védekezik*) Let me see your money first.
 KUNGU POTI Yes. I will give you one pound. I give always a sovereign -
 LULU You may give me afterwards, but you must show it to me first.
 KUNGU POTI I never pay beforehand!
 LULU Ali right, but show me your money.
 KUNGU POTI No, Daisy. - Come on...
 LULU Go away, please!
 KUNGU POTI (*átkarolja Lulu testét*) Come on, come on...
 LULU Let me go, I say!
 KUNGU POTI (*megmarkolja Lulu haját*) Come on, Daisy - where is the bed...
 LULU (*sikoltva*) No! - No! - Don't that! - Oh!
 KUNGU POTI Well... (*A földre löki*)

Alwa ledobja magáról a takarót, megnyújtott léptekkel előrejön, és Kungu Poti torkának esik

LULU (*felsikolt*) Szentséges ég!

Kungu Poti gyorsan a zsebébe nyúl, és Alwa fejére üt

ALWA (*összeroskad*) Mama...

KUNGU POTI Well - that's a den. - That's a murderhole! - I am going.
 - (*Középen el*)

LULU (*kiegyenesedik*) - Tessék, most itt fekszik! - Alwa! Nem maradok itt tovább. - Mért akadtam pont ebbe a feketébe! - Olyan tömeg megy el itt minden percben. - - A z ember megkérdezi, hány óra van
 - what o'clock is it, please? - Whence are you coming so late? - Egy kis társalgást kezdeni: Why look you so sorrowful? - Mindent megértéssel fogadni... (*El középen*)

LULU Jöjjön, kedvesem. Itt több a fény...
 KUNGU POTI Ez a nappalid?
 LULU (*becsukja az ajtót*) Igen, uram. - Mit néz olyan komolyan?
 KUNGU POTI Fázok...
 LULU Kér italt?
 KUNGU POTI Hát. Brandy van?
 LULU Igen. Rajta. (*Elveszi az üveget*) Nem tudom, hol a pohár.
 KUNGU POTI Nem számít. (*Meghúzza az üveget*) Hát - hát...

KUNGU POTI Mit mondsz?
 LULU Azt, hogy maga milyen szép fiatalember...
 KUNGU POTI Hát. - Azt gondolod?
 LULU Igen, uram - lent még nem látszott ennyire feketének.
 KUNGU POTI Apám Ouabouée szultánja.
 LULU Tényleg? - Hány felesége van?
 KUNGU POTI Csak négy. - Nekem hat van itt Londonban; három angol és három francia. Hát, nem nagyon szeretem látni őket. LULU Nincs jóban velük?
 KUNGU POTI Hát. Túl elegánsak ők nekem.
 LULU Szívesebben jön el velem?
 KUNGU POTI Igen.

KUNGU POTI Mit mondsz?
 LULU Sokáig marad Londonban?
 KUNGU POTI Hát - ha apám meghal, Ouabouée-be kell mennem.
 LULU Ott mit fog csinálni?
 KUNGU POTI Országom királya leszek. Az én királyságom kétszer akkora, mint Anglia. Hát, szívesebben maradnék Londonban. LULU Azt meghiszem. - Mennyit adsz?
 KUNGU POTI Hogy hívnak?
 LULU Daisynek.
 KUNGU POTI (*énekel és a lábával topog hozzá*) Daisy, Daisy, Give me your answer, do!
 LULU Mondd - mennyit adsz nekem?
 KUNGU POTI Daisy, egy fontot adok neked.
 LULU Jó.
 KUNGU POTI (*énekel, és a lábával topog hozzá*) I'm half crazy Ali for the love of you!¹⁴ (*Meg akarja Lulut csókolni*)
 LULU (*védekezik*) Előbb mutasd a pénzed.
 KUNGU POTI Igen. Egy fontot adok neked. Mindig egy fontot adok -
 LULU Utána is odaadhatod, de előbb meg kell mutatnod.
 KUNGU POTI Sose fizetek előre!
 LULU Rendben, csak mutasd meg a pénzed.
 KUNGU POTI Nem, Daisy. - Gyere...
 LULU Menj el, kérlek!
 KUNGU POTI (*átkarolja Lulu testét*) Gyere, gyere...
 LULU Engedj el, ha mondom!
 KUNGU POTI (*megmarkolja Lulu haját*) Gyerünk, Daisy - hol az ágy...

LULU (*sikoltva*) Nem! - Nem! - Azt nem! - Ó!
 KUNGU POTI Hát... (*A földre löki*)

¹³ Daisy, Daisy, válaszolj nekem!

¹² Félőriült vagyon, csak mert beléd szerettem.

Nyolcadik jelenet

Schigolch. Alwa

SCHIGOLCH (*jobbról bejön, tapogatózva, Alwa fölé hajol*) -Látod, mi lett belőle! - Aki mások szerelmi ügyeibe ártja magát! - - (*Megtapintja Alwa fejét*) Vér Vér... (*Az asztalhoz megy, és egy lámpával jön vissza*) - Semmit se látni. - - Alwa! - - Isten fiacskája! - - - Süket, mint a föld. - (*A lámpát a földre teszi, és Alwa hátához tapasztja a fülét*) - Zsibong valami. - (*Megfordítja Alwát, és megtapintja a halántékát*) - Lába az nincs. Inkább nagyon is hideg. - (*Alwa fölébe kiabál*) Alwa!-Alwa!---- (*A hüvelykujjával felhúzza Alwa bal szemhéját*) - Ezt már ismerem. - Ezt már ismerem. - Ezt már ismerem. --- (*Két kezébe veszi Alwa fejét, és végigtapogatja*) A kannibál! - - Mély - nagyon mély... (*Elengedi Alwa fejét, ami nagyot koppan a padlón*) Hopp! - - - Ágyba kell tenni. - (*Átnyúl Alwa hóna alatt, benyúl a térde alá, fel akarja emelni, de elengedi. Kiegyenesedik*) - Túl sokat nem nyom már a fiatalember. - - Ha volna itt még valaki... (*Alwa fölé hajol*) - Mondj valamit! - Nem a pofádra estél. -- Ne légy olyan álomszuszék! -Az egész élet előtted áll! - (*Rázogatja*) Gyere, gyere! - Ne vedd úgy a szívedre! - Nem gondolta olyan komolyan. - Gyere - hallgass az okos szóra! (*Kiegyenesedik*) Aki nem fogad el tanácsot, azon nem lehet segíteni. - Úgy látszik, egy kicsit még gondolkodik a dolgon. - - Úgy mosolyog, mintha egy darab cukor volna a szájában! - - (*Megint Alwa hóna és a térde alá nyúl, pár lépéssel odébb vonsozja, aztán leteszi*) - Az ilyen esetekben egy vagy-vagy. - - Ha valaki még saját magával sincs tisztában... (*Rázogatja Alwát*) Az előbb még a jövőről ábrándoztál... Nem hallasz semmit?! - - (*Megpofozza*) - Majd én leszoktatlak a hóbortjaidról! - - - (*Megint fölveszi*) Nyugalomra vágyik... (*Balra vonsozja, Lulu kamrájába. Szünet. Visszajön, fölveszi a lámpát a földről, és a virágállványra teszi*) Már ez se sokáig húzza... (*Felcsavarja a lámpát, Lulu képét szemléli*) - Még nem egészen úgy áll a falon. ahogy kellene. - Van benne valami -- ez a fehér láb - a magasba emelt kéz - - mint a halál. Mintha álmában látná az ember. -----Lassacsckán eljön a mi időnk is. - Isten tudja, mikor tér vissza az expedíciójáról. --- Ha valaki olyan sokáig élt, mint a magamfajta - és annyi mindent látott felbogni - és lelohadni - akkor már nem ájul el olyan könnyen - és nem vet magát a Temzébe... (*Bemegy az odújába, és egy horpadt, sörtés cilinderrel tér vissza*)-- hanem vesz magának egy Scotch Whisky, és eszik egy darab Christmas-Puddingot... (*Megretten*) Atyaisten, jön valaki...

Kilencedik jelenet

Schigolch. Geschwitz grófnő. Geschwitz hangtalanul kinyitja az ajtót

Tizenegyedik jelenet

Lulu. Dr. Hilti. Geschwitz grófnő. Geschwitz mozdulatlanul ül az aj mellett, a belépők nem veszik észre

LULU (*kinyitja az ajtót, és előreengedi Dr. Hiltit*) - Whence are you coming so late, Sir?
DR. HILTI I have been in the theatre. - I am coming from the Alhambra...
LULU Indeed? - You have seen Constantinople?
DR. HILTI Yes, yes. - Indeed!
LULU How did you like it?
DR. HILTI Oh -that's very nice!
LULU I think so. - Did you see the Turkish Coffee-house?
DR. HILTI Yes. Certainly. - I have never seen so beautiful girls.
LULU They are prettily dressed, the Turkish dancing-girls...
DR. HILTI O yes. - There are two thousand ladies lifting up the right leg at the same time! - I never saw such handsome girls before
LULU Didn't you? - But you are not English?

SCHIGOLCH Maga...

GESCHWITZ Én...

SCHIGOLCH - Már azt hittem - hogy talán - a...

GESCHWITZ - Mindjárt itt lesz...

SCHIGOLCH (*az ajtóhoz megy*) Akkor nem zavarok...

GESCHWITZ Nem tartóztatom...

SCHIGOLCH Ajánlom magamat...

GESCHWITZ Milyen sötét lett itt...

SCHIGOLCH s még sötétebb lesz...

GESCHWITZ Meg vagyok csonkítva...

SCHIGOLCH Minden elmúlik...

GESCHWITZ Nem bírom...

SCHIGOLCH Én még bírom, hála isten.

GESCHWITZ Nem tudok elmenni, és nem tudok itt maradni...

SCHIGOLCH Mert lapos, minta deszka, azt hiszi, családapának is kell lennie...

GESCHWITZ Megtanultam várni...

SCHIGOLCH Várjon csak nyugodtan. - Mindenesetre okosabb, mintha konkurenciát akarna csinálni neki. - Még fejlődhet...

GESCHWITZ Ó küldött fel...

SCHIGOLCH Akkor biztosan találkozok vele... (*El középén*)

Tizedik jelenet

GESCHWITZ (*egyedül*) - - Meg vagyok - cson - csonkítva. - Ő mondta. Hogy én csonka vagyok. -- (*Leül az ajtó melletti nádszékbe*)-Talán igaza van. -- Három teljes éve várok már. --Gyilkosság eszközévé tett. Egyszerűen becsapott. - - Becsapott engem! - Engem becsapott! -- Három teljes éve várok egyetlen rövid percre. - - - Ha majd előtte fekszem élethalálharcban - - már csak az életem marad. - Minden az övé - Minden, az életem is. - - Az értékpapírok - a parcellák, a kötvények - a járadék- geschwitzi örökségem - a becsületelem - a boldogságom. - - És még várok. -- -- Mim marad, ha meghalok. - Nem fog könnyeket ontani. -- -- Nem tudok többé a Jóistenben hinni. - Ki csonkított meg. - Én magam - én tettem réges-rég. - Na és ha csonka vagyok! - Na és ha csonka vagyok! - Ha jön a férfi - hát szétlövöm. - - Mindenki ép és egész. - Minden közönséges utcai zsvány. - Bárkit részeggé tehet a boldogságtól. - - Engem! - Engem nem! - Bárkit rajtam kívül! - A Föld összes lakója közül! - - - Miért - miért - miért - miért - miért vagyok én elátkozott....

Hosszú szünet

LULU (*kinyitja az ajtót, és előreengedi Dr. Hiltit*) - Honnan jön ilyen későn, uram?

DR. HILTI Színházban voltam. - Az Alhambrából jövök...

LULU Igazán? - Látta Konstantinápolyt?

DR. HILTI Igen, igen. - Úgy van!

LULU s hogy tetszett?

DR. HILTI Ó - az nagyon szép!

LULU Szerintem is. - Látta a török kávéházat?

DR. HILTI Igen. Persze. - Még életemben nem láttam ilyen szép lányokat.

LULU Csinos jelmezük van a török tánosnőknek...

DR. HILTI Ó, igen. - Kétezer lány egyszerre emeli fel a lábát! - Még életemben nem láttam ilyen csinos lányokat.

LULU Nem látott? - Maga nem angol?

DR. HILTI No. - I am only here the last two weeks. - Are you born in London?
LULU No Sir. - I am French...
DR. HILTI Ah, vous êtes Française?
LULU Oui, monsieur, je suis Parisienne.
DR. HILTI Are you?
LULU Je suis une vraie Parisienne. - Ma mère est cassière au Café Kalypso. Dans le temps elle vendait des poissons au Boulevard Rochechouart. Mon père est de la haute noblesse. Je ne l'ai vu qu'une seule fois, j'avais quinze ans. Il habite le Faubourg St. Honoré. Il a cent chevaux dans ses écuries.
DR. HILTI I am coming from Paris where I was staying for eight days.
LULU On s'y amuse mieux qu'ici. Vous ne trouvez pas?
DR. HILTI Oui. I was everyday in the Louvre.
LULU What did you do there?
DR. HILTI I admired the pictures. But I am no French. I am from Zurich in Switzerland.
LULU Est-ce de la Suisse Française,
ça?
DR. HILTI No. Zurich is in Switzerland German.
LULU Alors vous parlez l'Allemand?
DR. HILTI Peszél németül?
LULU Un petit peu seulement, parce que mon ancien amant était Allemand. - Il était de Berlin, je crois.
DR. HILTI Mennytörkös mennykő - hoty én ennek mennyire örülök, hoty ön peszél németül!
LULU (a sezlónra vonja) Gyere, te édes, gyere. - Velem maradsz éjszakára. (Megcsókolja) Szép szemeid vannak!
DR. HILTI Te nints nálam töpp öt shillingnél.
LULU Let me see, darling.
DR. HILTI (kiüríti az erszényét) Itt fannak. - Nem fizek töppet mákammal soha, mikor elmetyek.
LULU (elveszi a pénzt, és elteszi) It's enough - parce que c'est toi - parce que tu as les yeux si doux. - Embrasse moi.
DR. HILTI Héccencségít, örtök és pokol, mennytörkös mennykő!
LULU (megcsókolja) Hunyd be, könyörgöm.
DR. HILTI Esz utyanis asz első eset, hoty lánnyal fatyok.
LULU Menteur - ce n'est pas ici qu'il faut faire de blagues!
DR. HILTI Örtök fitye, hihecc nekem! - Ekész másképp képszeltem az dolkot!
LULU Mért nősültél meg olyan korán?
DR. HILTI Mekkőnsültem?! - - En mék nem nősültem mek.
LULU Va donc!
DR. HILTI Szakramánt - ha montom, hoty nem!
LULU Akkor mivel foglalkozol?
DR. HILTI Prifát tocens fatyok...
LULU Tais-toi, mon Dieu - t u n'as pas honte...?
DR. HILTI Pourquoi?
LULU Inkább hagyjuk.
DR. HILTI Mennytörkös mennykő - én fiatalokat tanítok.
LULU Még ez is - vraiment j'ai de la chance ce soir!
DR. HILTI Eszer örtök! - Te nem értesz enkem. Én filozófus fatyok Filozófiát tanítok az etyetemen.
LULU Mais tu ne peux pas être philosophe comme Qa!
DR. HILTI Pourquoi pas - sacré nom de Dieu!
LULU Tu me fais mai, écoute. Ne parle pas comme Tu a l'air d'ur enfant et tu t'expliques comme un maquereau. - st-ce vrai, tu nE t'es jamais couché avec une femme?
DR. HILTI Mekesküszöm rá. - En utyanis egy réki tsalátpól szár maszom. Ety patriciustsalátpól. En arisztokrata fatyok. Mint diál tsak két frankocska zseppénszt kaptam.
LULU Nem azt mondtad, hogy filozófus vagy?
DR. HILTI Iken asz, iken asz! - Materialista fatyok. Tarfinista.
LULU Dis-moi donc - il n'y a pas de femmes la-bas?
DR. HILTI Zürikkben?
LULU Igen.
DR. HILTI Dehotynem! - Öttenöt örömhász fan Zürikkben. Te ota tsal házasemperek mennek.
LULU Dis-moi donc - tan pucelage ne t'a jamais géné un peu?

DR. HILTI Nem. - Csak két hete vagyok itt. - Maga Londonban született?
LULU Nem, uram. - Francia vagyok...
DR. HILTI Ó, maga francia?
LULU Igen, uram, párizsi vagyok.
DR. HILTI Igazán?
LULU Én egy igazi párizsi lány vagyok. - Anyám kasszírő a Café Kalypsóban. Egy időben halat árult a Boulevard Rochechouart-on. Apám magas rangú nemes. Csak egyszer láttam életemben, tizenöt éves voltam. A Faubourg St. Honorén lakik. Száz lovat tart az istállóiban.
DR. HILTI Párizsból jövök, ahol nyolc napot töltöttem.
LULU Ott jobban szórakozik az ember, mint itt. Nem gondolja?
DR. HILTI Igen. Mindennap a Louvre-ban voltam.
LULU Ott mit csinált?
DR. HILTI Csodáltam a festményeket. De nem vagyok francia. Zürichi vagyok, Svájcból.
LULU Ez francia Svájc?
DR. HILTI Nem. Zürich német Svájcban van.
LULU Tehát ön beszél németül?

LULU Csak keveset, mert a régi szeretőm német volt. - Berlieni volt, azt hiszem.

LULU Mutasd, szivecském.

LULU (elveszi a pénzt, és elteszi) Elég lesz - töled elég lesz - mert olyan szelíd szemed van. - Csókolj meg.

LULU Ne hazudj - itt nálam nem lehet tréfálni!

LULU Menj már!

LULU Hallgass, Istenem - nem szégyelled magad...?
DR. HILTI Miért?

LULU Még ez is - ma este igazán jól kifogtam!

LULU De hát ilyen filozófus nincs!
DR. HILTI Miért ne lehetne. - Szentséges istenem.
LULU Ne bosszants, hallod. Ne beszélj így. Az arcod akár egy gyermeké, de úgy beszélsz, mint egy strici. - Mondd, igaz ez, még sosem feküdtél le nővel?

LULU És mondd, ott nincsenek asszonyok?

LULU És mondd, - soha nem zavarta szüzességed egy csöppet se?

DR. HILTI Örtökét, tehotyem! - Tsak joppan is fel tutom használni a pénszemet. A házassemperek nem nélkülözhetik a tisztóságot, és a felesékük túl ronta.

LULU Milyen disznóságokat csináltak ti, svájciak?

DR. HILTI Aszt a tisztóságot! - Aszt, amit te is tsinálsz!

LULU Moi? - Moi, je fais l'amour.

DR. HILTI Épp aszt! - Mi más asz, ha nem tisztósák! -Tsaktisztósák!

LULU Nem nagyon tiszteted te az apádat.

DR. HILTI A papámat? - Asz apám más célotskával tsinálta. - Te istencsapása, pár pofont akarsz talán? - Asz apám aszért tsinálta, hoty tyerekekei letyenek.

LULU Az látszik is rajtad. - Akkor miért jöttél el velem?

DR. HILTI Mert szükségem fan most rá. Elikérekstem. Ma este eljetyesztem egy bászeli patriciuslányt. Itt Nursery governess, LULU Szép?

DR. HILTI Iken, kétmilliója fan. Arra most szükségem fan. Nekem eszt tutnom kell, ha el akarom fenni felesékül. - Natyon feszült fatyok, hoty hoty fok sikerülni.

LULU (*hátraveti a haját*) Quelle chance pour moi! - (*Fölkel, és fogja a lámpát*) Eh, bien, viens mon philosophe! - Nous verrons... (*Dr. Hiltit a kamrájába vezeti, és belülről beriglizi az ajtót*)

GESCHWITZ (*mozdulatlan, egy kis fekete revolvert húz elő a zsebéből és a homlokának szegezi*) - Come on, darling. - Come on...

DR. HILTI (*belülről feltépi az ajtót, és kiront*) O, átkozott hulla! - Pent asz átypan fan falaki!

LULU (*lámpával a kezében Dr. Hiltibe kapaszkodik*) Maradj velem...

DR. HILTI Ety tők! - Ety hulla!

LULU (*belekapaszkodik*) Maradj velem! - Maradj velem...

DR. HILTI (*kiszabadítja magát*) Hulla fekszik penn. - Örtök és pokol mennynek tsillaka! Ety hulla!

LULU (*karjával átfonja a lábát*) Maradj velem!

DR. HILTI Hol fan a kijárat...? (*Keresi a kijáratot, észrevesz Geschwitzet: a haját tépi*) Esz asz örtök! - Esz asz örtök! LULU Kérlek - maradj! Maradj!

DR. HILTI Tökletes tökhalál! -Örök jékferés! - (*El középén*)

LULU (*felugrik*) Maradj - maradj - maradj - ... (*Utánveti magát*)

Tizenkettedik jelenet

GESCHWITZ (*leengedi a revolvert*) Jobba kötél! - Akkor nem hallok semmit többé, - - Mi vár még rám? -- Fájdalom, fájdalom. ---- A hídról is leugorhatnék. - - A víz hideg. - - Az ágyam is hideg - - Mi a hidegebb? - A víz? Az ágyam? - - Párizsban nem voltak ilyen magasak az emeletek. -- Sokáig nem fázik az ember. -- Róla fogok - álmodni - egészen az utolsó pillanatig. Jobb a kötél! Hisz ő is hideg! -- Ledöfni - esetleg - letlöfhetnérr magam? - - Nincs meg hozzá a hidegvérem. - - Nem - ezzel semmire sem megyek. - - - - Hányszor álmodtam arról... hogy megcsókol. - Csak még egy perc. - Nem, nem, nem. - Mindig közbejön valami. - - - - J o b b a kötél. - Az ereimet nem vágom fel - Abban nincs semmi fantázia. - - - Megmérgezni se tudom magam. - - Jobb a kötél! - - - Mocskos vagyok, mocskos mocskos, mocskos. - - A kötél! -- (*Elteszi a revolvert*) Nem tudom agyonlőni magam. - A Temzébe se tudok ugrani. - Túl tiszta a víz - - A kötél! -- (*Hirtelen felugrik*) Isten látja lelkeket---- (*Levesz a pléd szíját a falról, fellép a székre, a szíjat egy szögre erősíti, a hurkot a nyakába veti, ellőki lábával a széket, és a földre zuhan. - Megtapogatja a szíjat, és kitapintja a végén a szöveget, ami a falból*)

LULU Hogy én? - Én szerelmeskedem.

DR. HILTI Mert szükségem fan most rá. Elikérekstem. Ma este eljetyesztem egy bászeli patriciuslányt. Itt csecsemő-gondozónő.

LULU (*hátraveti a haját*) Micsoda szerencsém van! - (*Fölkel, és fogja a lámpát*) Na jó, gyere kis filozófusom - meglátjuk... (*Dr. Hiltit a kamrájába vezeti, és belülről beriglizi az ajtót*)

GESCHWITZ (*mozdulatlan, egy kis fekete revolvert húz elő a zsebéből, és a homlokának szegezi*) - Rajta, édesem. - Rajta...

kiszakadt) - Átkozott élet! - Átkozott élet! -- Átkozott élet! - (*Egy darabig a falnak dölve marad*) Lulu - Lulu - ha ez még - előttem állna- ha ez még előttem állna-- ha ez csak próbatétel-- ha még nem kell elmennem innen- Lulu --csak egyszer engednéd-hogy szóljak a szívedhez - csak egyszer - - csak egyszer engedd kitárni - - és minden - minden jó lenne, rendbe jönné! - Várni akarok. Várni akarok. - De akkor legalább ígérd meg nekem - - Lulu - - még nem mehetek el! - Előtte még egyszer - boldognak kell lennem. - Tudom. - Most már tudom. - - Különben tovább szenvednék odaát az örökkévalóságiban. Ezt nem akarja a Jóisten. - Nem akarja, és nem enged elmennem. - Egyszer, egyetlenegyszer boldognak kell lennem. - Lulu! - Hallgass rá! - Lulu! - Szól egy szót nálad az érdekemben! - Támogat engem, hallgass rá! - Lulu! - Meg fog büntetni, meg fog téged büntetni! -- (*Jobbra vonszolja magát, térdre rogy Lulu képe előtt, és összekulcsolja a kezét*) Imádott angyalom! -

- Kedvesem! --- Csillagom! - Ki szenvedett nálam többet! - Ki adott neked többet! ---- Oly boldogan nevezsz! -- Kinek volt több türelme nálam! A bőröd olyan puha, mint a hó. - A szíved olyan hideg. - - - Könyörülj rajtam! - Könyörülj rajtam! - Könyörülj rajtam!

Tizenharmadik jelenet

Jack. Lulu. Geschwitz grófnő

LULU (*bevezeti Jacket, szikrázó szemmel szól Geschwitzhez*) -Te m É itt vagy...??

JACK (tömzsi, ruganyos mozgású alak, sápadtarc, égő szemű, görvélyes orrú férfi, magasra vont, erős szemöldökkel, lelógó bajusszal, ritkás kecskeszakállal, göndör barkóval, tűzpiros kezén lerágott körmök; beszélgetés közben egyik pózból a másikra vált; földre szegezett tekintettel beszél. Sötét felöltőt és kis kerek nemezkalapot visel) - Who is it?

LULU It is my sister, Sir...

JACK Your sister?

LULU She is mad. - She is always on my heels...

GESCHWITZ (mint egy kutya mászik hátrafelé) Nem hallottalak...

JACK Does she disturb us?

LULU No - stay, stay! - Don't go please...

JACK You have a beautiful mouth when you are speaking... LULU (kinyitja az ajtót, Geschwitzhez) Ki innen! - Várj a lépcsőn! JACK Don't send her away!

LULU (bezárja az ajtót) Will you stay with me, Sir?

JACK How much you want?

LULU All night...?

JACK You have a strong pretty chin. Your lips are like bursting cherries...

LULU As soon you have seen me, you will leave me; you will tell me that you have to go home...

JACK Liar!

LULU Istenem, Istenem...

JACK You understand your business! - You are no English?

LULU No, Sir...

JACK What are you?

LULU I am German...

JACK - Where did you get your beautiful mouth?

LULU From my mother...

JACK I do know that. - How much you want?

LULU Just what you like...

JACK I cannot waste money. I am not a baron Rothschild.

LULU Will you not stay all night with me, Sir?

JACK No. I haven't time.

LULU Why will you not stay all night with me, Sir?

JACK I am a married man.

LULU You say you missed the last bus and that you have spend the night with one of your friends...

JACK Time is money. - How much do you want?

LULU Pound...

JACK Good evening. - (Az ajtóhoz megy)

LULU (visszatartja) Stay! - Stay!

Jack elmegy Geschwitz mellett jobb előre, kinyitja a kamraajtót, körül tapogat odabent

A nővéremmel élek...

JACK (visszajön) You are insolent!

LULU I am not insolent! - You may pay me tomorrow...

JACK When I am sleeping, you will file my pockets. LULU I don't do that.

JACK Why wish you, that I stay here all night?

Lulu hallgat

That is suspicious.

LULU Just give me what you like... JACK

Your mouth is the best part of you. LULU

Half a sovereign...

Jack nevet, és az ajtóhoz megy

(Visszatartja) Don't leave! - I implore you!

JACK How much do you want?

LULU I don't want anything at all..

JACK You don't want nothing? - What does it mean?

JACK (tömzsi, ruganyos mozgású alak, sápadt arc, égő szemű, görvélyes orrú férfi, magasra vont, erős szemöldökkel, lelógó bajusszal, ritkás kecskeszakállal, göndör barkóval, tűzpiros kezén lerágott körmök; beszélgetés közben egyik pózból a másikra vált; földre szegezett tekintettel beszél. Sötét felöltőt és kis kerek nemezkalapot visel) - Ez ki?

LULU A nővérem, uram...

JACK A nővéred?

LULU Őrült. - Mindig a sarkamban van...

JACK Zavar ez valakit?

LULU Nem - maradj, maradj! - Kérlek, ne menj...

JACK Gyönyörű a szád, amikor beszélsz...

JACK Ne küldd el!

LULU (bezárja az ajtót) Velem marad, uram?

JACK Mennyit kérsz?

LULU Egész éjjelre...?

JACK Csinos, erős állad van. Az ajkad, mint az érett cseresznye...

LULU Amint meglát, elhagy; majd azt mondja, hogy haza kell mennie...

JACK Hazug!

JACK Értesz a mesterségedhez! - Nem vagy angol?

LULU Nem, uram...

JACK Mi vagy?

LULU Német vagyok...

JACK - Hol szerezted azt a gyönyörű szádát?

LULU Anyámtól...

JACK Azt tudom. - Mennyit kérsz?

LULU Amennyit ad...

JACK Nem szórhatom a pénzemet. Nem vagyok egy Rothschild báró.

LULU Egész éjjelre velem marad, uram?

JACK Nem. Nincs időm.

LULU Miért nem marad velem egész éjjelre, uram?

JACK Nős ember vagyok.

LULU Majd azt mondja, lekéste az utolsó buszt, és ezért az egyik barátjánál kellett töltenie az éjszakát...

JACK Az idő pénz. - Mennyit kérsz?

LULU Egy fontot...

JACK Jó éjszakát. - (Az ajtóhoz megy)

LULU (visszatartja) Maradj! - Maradj!

JACK (visszajön) Arcátlan vagy!

LULU Nem vagyok arcátlan! - Holnap is kifizethet...

JACK Mikor alszom, nyilván átkutatod a zsebeimet.

LULU Ilyet nem csinálok.

JACK Miért akarsz, hogy egész éjjelre maradjak?

Ez gyanús.

LULU Adjon, amennyit akar...

JACK A szád a legjobb rajtad.

LULU Fél fontot...

(Visszatartja) Ne menjen el! - Könyörgöm!

JACK Mennyit kérsz?

LULU Nem kérek semmit...

JACK Nem kérsz semmit? - Ez mit jelent?

Lulu a földre löki Geschwitzet, aki fenyegetően Jack elé áll

Let her go! - - That is not your sister. - She loves you.
LULU - We are sisters-in-law...
JACK (*közeledik Geschwitzhez, és megsimogatja a fejét*) We don't hurt each other. - We understand us. - Don't we? -- (*Megveregeti Geschwitz arcát*) Poor beast...

Geschwitz hátramászik, és közben gyilkos pillantásokat vet Jackre

LULU Are you a bugger?
JACK (*Geschwitzet a nyakában lógó bőrszíjnál fogja*) What is that? - What is that?
LULU She is insane - I told you. If you prefer to go with her... JACK (*szorosan fogja Geschwitzet, Lulunak*) Teli me what you want. LULU Give me eight shillings...
JACK That's too much.
LULU Ha ez is túl sok...
JACK How long are you walking the streets?
LULU Since two years...
JACK I don't believe that.
LULU From my birthday...
JACK Why do you lie?
LULU What can I say?
JACK You are a beginner!
LULU I am just starting today.
JACK How many did you have already?
LULU First came a gentleman. He was totally mad. He did not allow me to speak. He covered my mouth. I was not allowed to laugh or to groan. - Did he excite me! - I could have hitten ott his nose!
JACK And then?
LULU Will you not stay with me?
JACK Then?
LULU Then came a nigger. - We began fighting about the money. He did not want to pay. He promised to pay afterwards...
JACK And then?
LULU 0, I would like you would stay with me all night!
JACK I pay advance.
LULU I don't want any money.
JACK Who followed the black man?
LULU Nobody. - A philosopher. - He said, he never touched to woman. He would like to practise on me far his wedding-night. He did swear like a trooper. He was a fad. He said to be Swiss. - He cleared out.
JACK Why that?
LULU On account of this animal on the floor.
JACK (*fogja Geschwitzet*) Did she attack him?
LULU He was disappointed. - He thought the affair entirely differently.
JACK Have you been mother?
LULU I don't know what you mean.
JACK Did you ever have a child?
LULU No, Sir. Never. - How so?
JACK Because your mouth is so fresh yet.
LULU What is the matter with my mouth?
JACK Now what is it what you want?
LULU I was a nice looking woman...
JACK How much you want - when I stay all night?
LULU - Give me five shillings.
JACK No, miss. - (*Az ajtóhoz megy*) Sleep well...
LULU (*visszatartja*) Give me four.
JACK - Have you a friend living with you?
LULU I am all alone - with my sister.
JACK (*balra mutat*) What is in there?
LULU There is my kitchen.
JACK Your kitchen?
LULU There is no window in it.
JACK (*toppanta lábával*) Who is living down below?
LULU Nobody. - That room is to let.
JACK - Would do three shillings?

Hadd menjen! - - Ez nem a nővéred. - Ez szerelmes beléd.
LULU - Sógornők vagyunk...
JACK (*közeledik Geschwitzhez, és megsimogatja a fejét*) Mi nem bántjuk egymást. - Mi értjük egymást, - Nem igaz? - (*Megveregeti Geschwitz arcát*) Szegény féreg...

LULU Buzi vagy?
JACK (*Geschwitzet a nyakában lógó bőrszíjnál fogja*) Ez meg mi? - Ez meg mi?
LULU Örült - mondtam már. Ha inkább vele akar elmenni...
JACK (*szorosan fogja Geschwitzet, Lulunak*) Mondd meg, hogy mit akarsz. LULU Adjon nyolc shillinget...
JACK Az túl sok.
LULU Ha ez is túl sok...!
JACK Mióta járod az utcákat?
LULU Két éve...
JACK Nem hiszem el.
LULU A születésem óta...
JACK Miért hazudsz?
LULU Mit mondjak?
JACK Kezdő vagy!
LULU Csak ma kezdtem.
JACK Es hány volt már?
LULU Először jött egy úriember. Teljesen örült volt. Nem hagyott beszélni. Befogta a számat. Se nevetni, se nyögni nem engedett. - Nagyon felizgatott! - Majdnem leharaptam az orrát!
JACK s utána?
LULU Velem marad?
JACK És utána?
LULU Utána egy nigger jött. - Verekedni kezdtünk a pénz miatt. Nem akart fizetni. Azt mondta, majd utána fizet...
JACK És utána?
LULU Ó, annyira szeretném, ha velem maradnál egész éjszakára!
JACK Előre fizetek.
LULU Nem kell a pénz.
JACK Ki jött a fekete ember után?
LULU Senki. - Egy filozófus. - Azt mondta, még nem volt dolga nővel. Hogy rajtam akar gyakorolni a nászéjszakájára. Úgy káromkodott, mint egy baka. Hóbortos alak volt. Azt mondta, svájci. - Eltakarodott.
JACK Miért?
LULU E miatt az állat miatt, aki itt van a földön.
JACK (*fogja Geschwitzet*) Megtámadta a svájcit?
LULU A svájci csalódott volt. - Egészen másképp képzelte ezt az ügyet.
JACK Voltál már anya?
LULU Nem értem, mire céloz.
JACK Volt már gyermeked?
LULU Nem, uram. Soha. - Miért?
JACK Mert az ajkad még annyira üde. '
LULU Mi baj van az ajkammal?
JACK Mondd meg végre, hogy mit akarsz!
LULU Valaha csinos nő voltam...
JACK Mennyit kérsz - ha egész éjjelre! maradok?
LULU - Adjon öt shillinget.
JACK Nem, kisasszony. - (*Az ajtóhoz megy*) Aludjon jól...
LULU (*visszatartja*) Adjon négyet.
JACK - Lakik veled itt barátod?
LULU Egyedül élek - a nővéremmel.
JACK (*balra mutat*) Ott bent mi van?
LULU Az ott a konyhám.
JACK A konyhád?
LULU Nincs ablaka.
JACK (*toppanta lábával*) Ki lakik alattad?
LULU Senki. - Az egy kiadó lakás.
JACK - Három shilling elég lesz?

LULU Yes, Sir.
 JACK I don't have so much...
 LULU Two...
 JACK I judged you after your way of walking.
 LULU Did you see me before?
 JACK Never. - I saw your back. I followed you.
 LULU My skirt is torn behind...
 JACK I did not make a mistake. I saw, your body is perfectly formed.
 LULU From behind you did see that?
 JACK I saw on the manner you put your feet. I said to myself, she must have a very expressive mouth.
 LULU It seems you took a fancy in my mouth?
 JACK Yes. Indeed. - You are intelligent. - You are generous. - You are ambitious. - You are right at heart.
 LULU What harm can that do...
 SCHIGOLCH I saw that, when I saw you walking on the stile-walk.
 LULU You are original.
 JACK I was coming behind you.
 LULU - What are you staring at me!
 JACK I have only a shilling...
 LULU You are excited, too!
 JACK It is three years since I slept with a girl.
 LULU Come on - give me the shilling.
 JACK On what did you live up to today?
 LULU I was a parlor-maid.
 JACK Parlor-maids have rougher hands than you.
 LULU I had a rich friend. - Give me your shilling.
 JACK You loved too much already.
 LULU Yes...
 JACK (*megmutatja az erszényét*) I must get six pence change...
 LULU I have no penny.
 JACK You must. - I have to take a bus tomorrow morning...
 LULU Why do you tremble so?
 JACK Come on. Look in your pocket.
 LULU (*keres a zsebében*) Nothing - nothing -
 JACK Just let me see.
 LULU That's all I have... (*Egy tízshillingest tart a nyitott tenyerén*)
 JACK I want to have the half sovereign.
 LULU I will change him tomorrow morning.
 JACK Give it to me.
 LULU You are richer than me.
 JACK When I stay all night with you...

Lulu neki adja a pénzt, és elveszi a lámpát a virágállványról

(*Észreveszi Lulu képét*) - You are a society woman. - You did take care of yourself.
 LULU (*jobb elől kinyitja a kamraajtót*) Come on, come on...
 JACK We don't need any light.
 LULU In the dark?
 JACK Why not? - It is going out. - It stinks.
 LULU That's true. - (*A lámpát a virágállványra teszi*)
 JACK What use that stink! - (*Le akarja csavarni a lámpát*)
 LULU Let it burn...
 JACK The moon is shining.
 LULU Come on...
 JACK As you like.
 LULU - Why don't you come?
 JACK I am afraid...
 LULU (*a nyakába borul és megcsókolja*) - I wouldn't do you any harm. - I love you. - You are like a baby! - You are too bashful. You look puzzled. -- Why don't you look at me?
 JACK - I ask myself, whether I will succeed or not...
 LULU You too? - Yes, yes - (*Kezét a férfi felöltője alá teszi*) What is, what you want more. - Don't let me beg you any longer. - - You don't need to be afraid of me. - I never was ill...
 JACK Don't you be ashamed yourself, to sell your love?
 LULU What could I do?

LULU Igen, uram.
 JACK Nincs annyim...
 LULU Kettő...
 JACK A járásodról ítételek meg.
 LULU Már látott korábban?
 JACK Soha. - A hátadat láttam. Követtelek.
 LULU A szoknyám ki van szakadva hátul...
 JACK Nem tévedtem. Láttam, hogy a tested tökéletes.
 LULU Ezt hátulról látta?
 JACK Abból, ahogyan a lábadat tetted. Azt mondtam magamnak, nyilván nagyon kifejező ajka van.
 LULU Úgy látszik, az ajkam különösen tetszik önnek.
 JACK Igen. Valóban. - Intelligens vagy. - Nagylelkű vagy. - Ambíciózus vagy. - Helyén van a szíved.
 LULU Kinek árthat az...
 JACK Láttam rajtad, amikor a járdán sétáltál.
 LULU Maga eredeti ember.
 JACK Mögötted jöttem.
 LULU - Mit bámul rajtam!
 JACK Csak egy shillingem van...
 LULU Maga is felizgult!
 JACK Három éve nem aludtam lánnyal.
 LULU Gyerünk - adja ide a shillinget.
 JACK Miből éltél mostanáig?
 LULU Szobalány voltam.
 JACK A szobalányok keze durvább, mint a tiéd.
 LULU Volt egy gazdag barátom. - Adja ide a shillingjét.
 JACK Már túl sokat szeretted.
 LULU Igen...
 JACK (*megmutatja az erszényét*) Szükségem lesz hat penny visszajáróra...
 LULU Nincs pennym.
 JACK Pedig muszáj lesz adnod. - Holnap reggel busszal kell mennem...
 LULU Miért reszket annyira?
 JACK Gyerünk. Nézd meg a zsebedben.
 LULU (*keres a zsebében*) Semmi - semmi -
 JACK Hadd nézzem.
 LULU Ez mindenem... (*Egy tízshillingest tart a nyitott tenyerén*)
 JACK Akarom a fél fontot.
 LULU Majd holnap reggel fölváltom.
 JACK Add ide nekem.
 LULU Maga gazdagabb, mint én.
 JACK Ha egész éjjel veled maradok...

(*Észreveszi Lulu kópét*) - Te társasági nő vagy. - Te törödtél magaddal.
 LULU (*jobb elől kinyitja a kamraajtót*) Jöjjön, jöjjön...
 JACK Fényre nem lesz szükségünk.
 LULU A sötétben akarod?
 JACK Miért ne? - Amúgy is kialszik. - Bűdös.
 LULU Ez igaz. - (*A lámpát a virágállványra teszi*)
 JACK Mi haszna ennek a bűznek! - (*Le akarja csavarni a lámpát*)
 LULU Hadd égjen...
 JACK Fénylik a hold.
 LULU Jöjjön...
 JACK Ahogy akarod.
 LULU - Mért nem jön?
 JACK Félek...
 LULU (*a nyakába borul és megcsókolja*) - Nem tudnám bántani magát. - Szeretem. - Olyan, mint egy kisbaba! - Túl szégyellős. Mintha zavarban volna. - Mért nem néz rám?
 JACK - Azon tűnődöm, hogy sikerülni fog-e vagy sem...
 LULU Maga is? - Igen, igen - (*Kezét a férfi felöltője alá teszi*) Mit akar, mit tegyek még? - Hadd ne könyörögjek tovább. - Ne féljen tőlem. - Még sosem voltam beteg...
 JACK Nem szégyelled magad, hogy pénzért árulod a szerelmet?
 LULU Mi mászt tehetnék?

JACK That is very mean!
LULU You love me! - You are pitiful!
JACK I never found a more beautiful girl in the street.
LULU (*magához szorítja*) Come on. - I am not as bad as I am looking...
JACK Allright... (*Követi Lulut a kamrába*)

JACK Ez nagyon aljas dolog!
LULU Szeretsz! - Van benned szájalom!
JACK Még sosem találkoztam az utcán nálad gyönyörűbb lánnyal.
LULU (*magához szorítja*) Jöjjön. - Nem vagyok olyan rossz, mint amilyennek látszom...
JACK Rendben... (*Követi Lulut a kamrába*)

Tizennegyedik jelenet

GESCHWITZ (*egyedül, a mutatóujjával ír a padlóra*) --- A szívembe - ültetted - ezt a szerelmet --- imádott - gyermek - - nem tehetek róla - - - vérzik az ujjam - - forró - túl forró vagyok van még valami - amiről el kell töprengennem Lulu...

A lámpa kialszik. A két ablak alatt, a padlón két négyszög alakú, éles fényű folt. A szobában minden tisztán kivehető

(*Mintha álmában beszélne*) - Ha besötétedik - - ha besötétedik - - ő az én egyetlen gondolatom - - különösen - ha besötétedik ---- ha nem nősült volna meg --- erről el kell töprengennem - - ha az én apám - nem nősült volna meg - - sohasem látom őt - - sohasem látom --- ha az anyám... Az egyik a másiktól következik -- miért vagyok én - c s o n k a --- én nem házasodom meg. ---Én - egyet ismertem Lulu --- (*Felugrik*) Ó! - Ó!

Jobbról visítás hallatszik

Tizenötödik jelenet

Geschwitz grófnő. Lulu. Jack

LULU (*mezítláb, ingben és alsószojnyában, sikoltva tépi fel az ajtót, és tartja kintről*) -- Segítség! - Segítség! - Martha... GESCHWITZ (*az ajtó felé ront, előhúzza a revolverét, és Lulut maga mögé terelve az ajtóra irányítja; Lulunak*) Engedd el!

Jack guggolva kiteszítja bentről az ajtót, és kést márt Geschwitz testébe. Geschwitz a plafonba lő, és üvöltve összerogy. Jack elállja a kijárat ajtót

LULU (*bal elöl*) - Jaj! - Jaj! - Jaj Istenem...

Szünet

GESCHWITZ (*lehanyatló fejjel próbálja meg Lulunak odanyújtani a fegyvert*) - Lulu...

Jack a plédszínjénél fogva lerántja, és kiveszi kezéből a revolvert

LULU Police! - Police!
JACK (*a revolvert Lulura irányítja*) Be quiet!
GESCHWITZ (*hörögve*) Nem - fog - lőni...

Jack Lulunak ront, és megpróbálja elkapni. Lulu a kijárat felé menekül

JACK (*az ajtó elé ugrik*) I have you safe!
LULU (*hátratántorodik*) Felvágja a hasamat!
JACK Shut up! - (*A padlóra veti magát, és megpróbálja elkapni Lulu lábát*)
LULU (*a kamrájába menekül bal elöl, és nekidől belülről az ajtónak. Hallani, hogy kiáltozik*) Segítség! - Segítség! - Help! - Police! - Police!

Jack késsel a kezében megpróbálja benyomni az ajtót

GESCHWITZ (*fel akar állni, de az oldalára bukik*) - Angyalom - - angyalom!!
LULU (*bentről*) Murder! - Murder! - Assistance!
JACK (*dolgozik az ajtón, magának*) There is no finer mouth within the four seas! -

Az ajtó enged. Jack benyomul. Egy pillanatig csak Geschwitz nyögését hallani

LULU (*bentről, hirtelen felsikolt*) No! - No! - Have pity! - Irgalom!

LULU Rendőrség! - Rendőrség!
JACK (*a revolvert Lulura irányítja*) Hallgass!

JACK (*az ajtó elé ugrik*) Most megvagy!

JACK Pofa be! - (*A padlóra veti magát, és megpróbálja elkapni Lulu lábát*)

LULU (*bentről*) Gyilkosság! - Gyilkosság! - Segítsenek!
JACK (*dolgozik az ajtón, magának*) Nincs szebb ajak a négy tenger között! -

LULU (*bentről, hirtelen felsikolt*) Ne! - Ne! - Könyörüljön! - Irgalom!

Jack a karján hozza ki Lulut a kamrából, és keresztül akar vágni a színpadon

(A két kezével ellöki magától Jack homlokát, kiabál) Murder! - Murder! - Murder! - They rip me up...

JACK The bed is occupiet!...

LULU (teli torokból) Police!!

JACK (leteszi, megfogja a fejét, a hüvelykujját benyomja a fogai közé) I will make you quiet!

Lulu kiszabadul

(A kijáratú ajtó felé vetődik) Goddam... (Izzadság ömlik a hajából, a keze véres. Vadul zihál, a szeme majd kiugrik a helyéből, ahogy a padlót bámulja) That is a harci piece of work...

Lulu vadul néz körbe, minden tagjában reszket, hirtelen megragadja a whiskysüveget, széttöri az asztalon, és jobb kezében tartva a letört nyakat, Jackre támad. Jack jobb lábát magasra emeli, és Lulut hanyatt löki. Nyugodtan a helyén marad

LULU (átkarolja magát, térde a mellének nyomódik, összegörnyed a padlón) - Jaj - jaj - jaj...

GESCHWITZ Lulu, képtelen vagyok!

Jack összeszedi magát, felemeli Lulut a padlóról, és elviszi jobbra

LULU (lábaival kalimpál) Martha! - Felhasít! - Felhasít! Jack

beviszi jobbra, a kamrába

GESCHWITZ Segítség! - Segítség! - Gyilkosság! - Segítség!

LULU (bentről)----Jaj! -Jaj! ---Jaj! -Jaj! -Jaj! ---O don't! - Don't - No! - No!

GESCHWITZ (utolsó erejével az asztalhoz vonszolja magát)- Lulu! - - Gyilkosság! -- Rendőrség! Rendőrség!

Jack kis szünet után visszajön jobbról, begombolja a felöltőjét, és egy kis újságpapírba burkolt csomagot tesz a belső zsebébe. Tapogatózva átmegegy keresztben a szobán, és bemegegy Lulu kamrájába

LULU (vinnyog a kamrában) Jaj - jaj - jaj...

GESCHWITZ Lulu - kedvesem!

JACK (a fehér lavórral kijön Lulu kamrájából, a virágállványra teszi, és megmossa a kezét) - I would Hever have thought of a thing like that. - That is a phenomen what would not happen every two hundred years. - - I am a lucky dog, to find this curiosity.

GESCHWITZ Lulu! -Élsz még? - Angyalom...

JACK When I'm dead and my collection is put up to auction, the London Medical Club will pay a sum of three hundred pounds for that prodigy I have conquered this night. The professors and the students will say: That is astonishing! -- Not so much as a towel in this place. It looks awful poor here...

GESCHWITZ Beszélj -- Lulu...

JACK Well... (Felhajtja Geschwitz ruháját, és fehér alsósoknyájába törli a kezét) This monster is quite safe from me. - (Geschwitznek) It will be all over with you in a second. - (El középen)

Tizenhatodik jelenet

GESCHWITZ (egyedül, közel a jobb oldali első kamrához, mindkét karjára támaszkodva vonszolja magáta félig nyitott ajtóhoz, vékony vércsikot hagyva maga után) - Csak még egyszer - - angyalom -

(A két kezével ellöki magától Jack homlokát, kiabál) Gyilkosság! - Gyilkosság! - Gyilkosság! - Felmetszik a hasamat...

JACK Az ágy foglalt...

LULU (teli torokból) Rendőrség!!

JACK (leteszi, megfogja a fejét, a hüvelykujját benyomja a fogai közé) Ez majd lecsendesít!

(A kijáratú ajtó felé vetődik) A fenébe... (Izzadság ömlik a hajából, a keze véres. Vadul zihál, a szeme majd kiugrik a helyéből, ahogy a padlót bámulja) Milyen kemény munka...

LULU (bentről)----Jaj! -Jaj! ---Jaj! -Jaj! -Jaj! ---Ó, ne! - Ne! - Nem! - Ne!

JACK (a fehér lavórral kijön Lulu kamrájából, a virágállványra teszi, és megmossa a kezét) - Hát erre nem gondoltam volna. - Ilyen tünemény nincs minden kétszáz évben. - Kutya nagy szerencsém van, hogy rátaláltam erre a különlegességre.

JACK Ha meghalok, és gyűjteményem kalapács alá kerül, a Londoni Orvostudományi Társaság háromszáz fontot fizet majd ezért a ma éjjel zsákmányolt trófeáért. A professzorok és a diákok így szólnak majd: döbbenetes! - - Még egy törülköző sincs itt. Micsoda rettenetes szegénység...

JACK Nos... (Felhajtja Geschwitz ruháját, és fehér alsósoknyájába törli a kezét) Ennek a szörnyetegnek nem kell tartania tőlem. - (Geschwitznek) Nemsokára neked is véged. - (El középen)

- még egyszer - látni téged - - még egyszer - - szeretlek - - szereti... - nyomorult - - vagyok. (Könyöke kifordul alóla) Rohadt... élet - (Meghal)

VÉGE